

1 petak, 27.10.2006.

2 [Otvorena sjednica]

3 [Optuženi su ušli u sudnicu]

4 [Svjedok je ušao u sudnicu]

5 ... Početak u 14.27h

6 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Međunarodni krivični sud za bivšu
7 Jugoslaviju zasjeda.

8 Izvolite sjesti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim da najavite predmet.

10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Dobar dan, časni Sude. Predmet IT-05-
11 88-T, *Tužilac protiv Vujadina Popovića i ostalih*.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo tajnice. Dobro jutro
13 svima. Optuženi su ovdje. Ako bude problema sa prevodom, molimo Vas recite nam.
14 Timovi Odbrane su ovdje. Gospodin Bourgon je jedini odsutan, koliko mogu da
15 primijetim. Sastav tima Tužilaštva je isti kao i jučer, gospodin Nicholls,
16 gospodin McCloskey i gospodin Thayer.

17 Pukovniče, dobar dan.

18 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro došli natrag. Zahvalni smo što
20 ste uspjeli da nam i dalje budete na raspolaganju danas poslijepodne, a to u
21 suštini znači da ste nas stavili situaciju da možemo da završimo sa Vašim
22 iskazom.

23 Sada smo na pola unakrsnog ispitivanja gospođe Fauveau. Gospođo Fauveau,
24 izvolite. Nema ni potrebe da Vas podsjećam, pukovniče, da i dalje svjedočite u
25 skladu sa Vašom svečanom izjavom koja se daje na početku i nema potrebe da je
26 ponavljate svaki put kada uđete u sudnicu. Izvolite, gospođa Fauveau.

27 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

28 SVJEDOK: EELCO CHRISTIAN MARTIN JODOCUS KOSTER [nastavak]

29

30

1 [Svjedok odgovara putem prevodioca]

2 Unakrsno ispituje gđa Fauveau: [nastavak]

3 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

4 P: Pukovniče Koster, da li se može reći da kada su izbjeglice bile u
5 Potočarima mogli su se istuširati?

6 O: Koliko se sjećam, izbjeglice su imale mogućnost da se operu u bazi.
7 Nisam siguran da li su mogli da se tuširaju, ali su imali mogućnost da se operu.

8 P: Da li je također tačno da su izbjeglice dobijale hranu, dobijali su
9 nešto da jedu?

10 O: U bazi, izbjeglice su dobijali hranu. Izvan baze, izbjeglice nisu
11 dobijale hranu.

12 P: Da li je tačno da su Srbi davali hljeb i vodu izbjeglicama?

13 O: Tako je. Ali mislio sam pitate šta su dobijali od Holandskog
14 bataljona.

15 P: Međutim, uprkos tome što su dobijali hranu od Holandskog bataljona i
16 hljeb koji su donijeli Srbi, može li se reći da nije bilo dovoljno hrane na
17 raspolaganju da bi izbjeglice tu mogle duže ostati?

18 O: Tako je.

19 P: Da li onda možemo reći da su se izbjeglice morale prebaciti na neko
20 drugo mjesto?

21 O: Ja nisam u poziciji da to zaključim.

22 P: U svakom slučaju, izbjeglice nisu imale svoje kuće u Potočarima, zar
23 ne?

24 O: Izbjeglice su došle iz enklave Srebrenica u Potočare. To je tačno.

25

26

27

28

29

30

1 P: Ali oni nisu mogli ostati u Potočarima, zar ne?
2 O: Ne znam da li... da nisu mogli ostati u Potočarima, ali tu nije bilo
3 njihovo prvobitno mjesto boravka.
4 P: Da li se može reći da Vam nijedna... nijedan od izbjeglica nije rekao
5 da želi da ostane u Potočarima?
6 O: Ne sjećam se da mi je bilo ko to rekao u to vrijeme tamo.
7 P: Jučer na... na stranici 3096 u transkriptu na francuskom, rečeno je
8 da kada su izbjeglice otišle, njihove stvari su ostale duž puta i također i u
9 bazi. Da li se može reći da su izbjeglice otišle iz baze 13. jula?
10 O: Koliko se ja sjećam, većina izbjeglica nije napustila bazu 13. jula.
11 PREVODITELJICA: Ispravka prevodilaca... prevodioca; ...je zaista
12 napustila bazu 13. jula.
13 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
14 P: Možete li nam reći kada je Holandski bataljon napustio Potočare?
15 O: Ne znam tačan datum u ovom trenutku. Mislim da je to bilo sedam dana
16 ili jeda... nedelju i po kasnije.
17 P: Prije nego što su napustili Potočare, mislim na pripadnike Holandskog
18 bataljona, ne na Vas lično, da li su počistili, da li su sklonili te stvari koje
19 su ostavile izbjeglice?
20 O: Da li sam Vas dobro shvatio? Da li Vi kažete da sam ja ili neko od
21 mojih ljudi očistio, sklonio te njihove stvari? Jer to nije bio slučaj.
22 P: Ako to nije bilo tako, onda da li su te stvari koje su izbjeglice
23 ostavile u bazi i dalje bile u bazi kada ste Vi otišli?
24 O: Ne sjećam se toga. Juče sam rekao da ne znam ko je sklonio te stvari
25 i da li su još uvijek bile tamo.
26
27
28
29
30

1 P: Međutim, tokom ove sedmice u kojoj ste Vi bili u Potočarima, nakon
2 što je većina izbjeglica otišla, ko je još bio tamo u toj bazi Potočari pored
3 Vas? Da li je bilo nekih drugih ljudi u bazi?

4 O: Pa, pripadnici oružanih snaga koji su bili u enklavi u to vrijeme i
5 koji su tamo služili.

6 P: Da li su oni onda bili u bazi Potočari, unutar baze?

7 O: Koliko se ja sjećam, da.

8 P: U svakom slučaju, Vi ne znate šta se desilo sa stvarima koje su
9 ostavile izbjeglice?

10 O: Ne, ne sjećam se toga.

11 P: 25. oktobra, na stranici 3027 transkripta na francuskom, Vi ste rekli
12 sljedeće: "Leševi koje smo pronašli su bili tijela ljudi koji su ustrijeljeni u
13 leđa." Željela bih da znam sljedeće: da li ste bili u mogućnosti da vidite
14 koliko je velika bila rana?

15 O: Da.

16 P: Možete li nam reći koliko su velike bile te rane?

17 O: Sjećam se da sam mislio da sam vidio da je to područje rane bilo
18 okruženo krvlju i rana je izgledala kao da je metak ušao u ranu pod uglom,
19 odnosno dijametar te rane je bio vjerovatno dva do tri centimetra, uključujući i
20 krv oko rane.

21 P: Da li se može reći da su na tim tijelima, da je na tim tijelima bila
22 odjeća?

23 O: Da, bili su odjeveni.

24 P: Dakle, Vi ste bili u mogućnosti da vidite oštećenja na odjeći a ne
25 same rane; je li tako?

26 O: Mogao sam da vidim ranu na nekim od žrtava.

27

28

29

30

1 P: Da li to znači da na njima nije bilo odjeće ili ste Vi uklonili tu
2 odjeću?

3 O: Moglo se vidjeti kroz odjeću. Odjeća je bila malo odvojena od rane.

4 P: Da li znate razliku između rane... između ulazne i izlazne rane?

5 O: Da, znam razliku.

6 P: Da li biste nam mogli opisati kako izgleda ulazna rana?

7 O: Ulazna rana je mala, malog prečnika i u svakom slučaju manja od
8 izlazne rane. I rubovi izlazne rane su grublji.

9 P: Da li ste bili blizu tih tijela i ako jeste da li ste izbliza
10 pogledali rane?

11 O: Nisam ih dirao. Pogledao sam tijela dok sam stajao odmah pored njih i
12 tako sam pogledao te rane.

13 P: Pa, kako onda možete biti sigurni da su to bile ulazne rane?

14 O: Pa, rana je izgledala mala, kada je riječ... kao što je ulazna rana.

15 P: Da li nam možete reći koji je bio prečnik tih rana?

16 O: Rane koje sam ja pregledao ili pogledao, ja sam ih upravo opisao. Kad
17 god je ta rana bila jasno vidljiva, prečnik je bio približno jedan centimetar.

18 P: Rekli ste da su tijela bila poredana. Da li ste bili u stanju da
19 procijenite da li su ta tijela pomjerana kada su ljudi ubijeni?

20 O: Nisam bio u mogućnosti da to ocijenim.

21 P: Takođe ste izjavili da ste našli dokumenta pored tijela. Juče ste
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedočili da niste bili u mogućnosti da ih čitate. Ja bih željela da znam
2 sljedeće: da li Vi niste bili u stanju da razumijete ono što je pisano na papiru
3 ili niste bili u mogućnosti da razumijete sam rukopis, odnosno pismo?

4 O: Ne. Problem je u jeziku na kom su bila napisana.

5 P: Da li se može reći da kada su izbjeglice stigle u Potočare, to su
6 uglavnom bile žene, djeca i stariji ljudi?

7 O: Da.

8 P: Da li znate kuda su otišli muškarci, vojno sposobni muškarci i vojska
9 Armije Bosne i Hercegovine? Da li znate kuda su oni otišli?

10 O: Ne, to u to vrijeme nisam znao.

11 P: Da li ste znali za činjenicu da su se vodile borbe između muslimanske
12 vojske i srpske vojske 12. jula i 13. jula u enklavi?

13 O: Dobio sam informaciju o tome u to vrijeme.

14 P: Hvala lijepo.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, nemam više
16 pitanja.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau. Gospodin
18 Krgović? Gospodin Krgović zastupa generala Gveru ovdje i sada će Vas on pitati u
19 unakrsnom ispitivanju. Izvolite.

20 Unakrsno ispituje g. Krgović:

21 P: Dobar dan, pukovniče. Ja ću Vam postaviti nekoliko pitanja koja se
22 tiču Vaše izjave koju ste dali Tužilaštvu ovog Suda, koja je data 18... 25. i
23 26. septembra 1995. godine, a tiče se jednog događaja, odnosno nekolicine

24

25

26

27

28

29

30

1 događaja koje ste Vi opisali u toj izjavi.

2 Da li se sećate da su u januaru, krajem januara 1995. godine,
3 muslimanski borci zarobili stotinu pripadnika Ujedinjenih nacija u području
4 zvanom Bandera trougao i držali ih kao taoce nekoliko dana u lošim uslovima?

5 O: Da, sjećam se toga.

6 P: I da su tek nakon pregovora koje je pukovnik Karremans imao sa
7 Naserom Orićem ti ljudi oslobođeni?

8 O: Ne. Ne znam kako su tekli pregovori i s kim su vođeni. Ne zn... ne
9 znam to, ne sjećam se.

10 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže dokazni
11 predmet 1D45. 1D44, izvinjavam se. Stranica 3.

12 P: Pukovniče, to je treći paragraf od početka rečenice koja počinje:

13 [simultani prevod] "Mislim da su pregovori vođeni sa Naserom Orićem,
14 komandantom muslimanskih snaga."

15 [na B/H/S-u] Možete li da vidite ovo?

16 O: Da. Vidio sam taj pasus i mislim da sam se tada toga bolje sjećao
17 nego sada.

18 P: Hvala, pukovniče. Možete li mi reći da li tad, prilikom tog
19 zarobljavanja, muslimanski borci nisu njima ostavili mogućnost izbora da se
20 vrate u bazu, nego su ih zadržali do konačnog oslobađanja?

21 O: Ne razumijem Vaše pitanje. Molim Vas ponovite ga.

22 P: Kada su ti vojnici zadržani tog dana, Muslimani im nisu dozvolili da
23 se vrate u bazu nego su ih zadržali. Znači, nisu mogli da biraju da li će se

24

25

26

27

28

29

30

1 vratiti u bazu, kada su ušli u taj zabranjeni predeo, nego su bili zadržani.

2 Nije im data mogućnost da se vrata u bazu nego su zadržani.

3 O: Koliko se ja sjećam, zaista su ih zadržali na tom mjestu.

4 P: Pukovniče, vratiću Vas na još jedan detalj koji ste pomenuli u ovoj
5 izjavi. To je deo na stranici 4 ove izjave, pretposljednji paragraf. To je deo
6 koji počinje [simultani prevod] "Ponekad je vatra bila izazvana."

7 [na B/H/S-u] "Muslimanski borci bi u toku noći zauzeli položaje na
8 osmatračnicama i pucali u pravcu Srba. Srpski borci bi zatim uzvratili vatru."
9 Da li se sećate tih događaja i da ste to izjavili?

10 O: Da.

11 P: Pukovniče, Vi ste bili u bazi u Potočarima 11. jula kada ste govorili
12 da su granate padale u blizini baze. Da li se sećate tog Vašeg svedočenja od
13 juče?

14 O: Da, sjećam se toga.

15 P: U to vreme u bazi, da li ste direktno preko puta osmatračkog punkta
16 *Papa* imali u zgradi na drugom spratu osmatračko mesto gde je bilo mitraljesko
17 gnezdo u kome su bili Vaši vojnici? Preformulisacu pitanje. Mislim u samoj bazi,
18 da li je u jednoj od zgrada na drugom spratu postojala Vaša osmatračnica, gdje

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 su bili Vaši vojnici, a koja je gledala u pravcu posmatračkog mesta *Papa*?

2 O: Koliko se sjećam, da, tu su bili naši ljudi.

3 P: I sa tog mesta se mogla videti i okolina baze i put prema severu?

4 O: Da.

5 P: Da li ste se Vi u toku tog dana, 11. jula, da li ste boravili na tom
6 mestu? Da li ste se peli na taj drugi sprat?

7 O: Toga se ne sjećam.

8 P: Pukovniče, ako bih Vam rekao da pred ovim Sudom postoji svedočenje
9 pripadnika Vaše jedinice, da je tog dana, 11. jula, video da muslimanski borci u
10 više grupa sa više minobacača otvaraju vatru sa... prema srpskim položajima a
11 zatim se povlače i da su te minobacačke jedinice bile raspoređene oko baze sa
12 leve i sa desne strane i prema severu, da li prihvatate to?

13 O: Ja to nisam lično vidio. Prema tome ne mogu da prihvatim takvu
14 izjavu, upravo iz tih razloga.

15 P: A da li Vam je neko o tome podneo izveštaj i da li ste čuli nešto o
16 tome? I da je upravo to otvaranje vatre rezultiralo granatiranjem tih položaja
17 muslimanske strane od strane armije bosanskih Srba?

18 O: Da li i dalje mislite na 11. jun?

19 P: /prevod engleskog transkripta: "Da."/

20 O: Ispravka, 11. juli? Tog jutro, sam čuo različite izvještaje o borbama
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 koje su bile u toku, ali ih se ne sjećam detaljno.

2 P: Pukovniče, sada ću Vas pitati jednu drugu temu, a tiče se isto Vaše
3 izjave. To je stranici 6... Pardon, to je na stranici 7, treći paragraf odozdo.
4 Rečenica počinje sa... Sedam. Rečenica počinje sa [simultani prevod] "Srpski
5 vojnik..."

6 [na B/H/S-u] "Srpski vojnici su se približili osmatračnici i rekli
7 vojnicima da dolaze da zauzmu osmatračnice. Mojim kolegama vojnicima je pružena
8 mogućnost da se vrate u bazu ili da se odvezu do srpske teritorije." Je l' se
9 sećate tih događaja?

10 O: Da.

11 P: I ovo što je u toj izjavi odgovara Vašem najboljem sećanju?

12 O: Da.

13 P: Pukovniče, Vi ste takođe, kada ste davali izjavu prilikom debriefinga
14 po povratku u Srebrenicu, izjavili da ste bili prisutni pregovorima između
15 majora Frankena i jednog srpskog pukovnika i kada je, između ostalog, bilo
16 razgovora o evakuaciji Holandskog bataljona i o drugim stvarima. Da li se sećate
17 tog sastanka?

18 O: Da, sjećam se tog sastanka. U to vrijeme ja nisam sjedio za tim
19 stolom. Ja sam praktično bio veza između gospodina Frankena i ostatka bataljona,
20 koji nije... nije želio da bude ometan.

21 P: Da li se sećate da je... da je na tom sastanku dogovorena evakuacija
22 ranjenika iz baze u Potočarima koji su još preostali?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: I ti ranjenici su predati Crvenom krstu 17. jula i oni su napustili
2 bazu tog dana; da li se sećate toga?

3 O: Znam da su ljudi bili predani, ali koji je to točno datum bio, to ne
4 znam više.

5 P: Crvenom krstu? To ste izjavili u ranijoj izjavi, samo da Vas
6 podsetim.

7 O: Da, sjećam se da se tako dogodilo.

8 P: Pukovniče, samo... vratiću Vas kratko na... nadovezaću se na jedno
9 pitanje što Vas je pitala moja koleginica Fauveau kada je govorila o
10 odvajanjima. Da li je bilo slučajeva u Potočarima da su žene odvajane od žena,
11 da nekoj od žena nije dozvoljeno da napusti bazu i da se... da uđe u autobus?

12 O: Toga se ne sjećam.

13 P: Pukovniče, još jedna tema i dolazim do kraja mog unakrsnog
14 ispitivanja. Kažite mi, Vi ste, koliko sam razumeo iz Vašeg izlaganja, bili
15 oficir, pozadinski oficir, oficir zadužen za logistiku, ako sam ja dobro
16 shvatio.

17 O: Za vrijeme razmještanja snaga, dok su stvari normalno tekle, to je
18 točno. A kasnije sam dobio i neka dodatna zaduženja.

19 P: Ovo govorim o periodu pre izbijanja sukoba u Srebrenici, znači
20 govorim o periodu između Vašeg dolaska pa sve negde do početka juna 1995.

21 O: To je onda točno. U to sam vrijeme bio pozadinski oficir.

22 P: I kao takvi, upoznati ste bili sa količinom goriva kojom raspolaže
23 Holandski bataljon i sa potrebama Holandskog bataljona; je li tačno?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, to je točno.

2 P: Da li ste ikada od... u tom periodu koji sam malopre pomenuo, od
3 pretpostavljenog komandanta ili od strane Vojske Republike Srpske dobili zahtev
4 da date podatke kolike su mesečne potrebe ili kolika je potrošnja goriva
5 Holandskog bataljona?

6 O: Toga se ne mogu sjetiti.

7 P: A da li Vam je poznato da li je neko od Vaših potčinjenih ili od
8 Vaših pretpostavljenih takve podatke dostavio komandi ili Vojsci Republike
9 Srpske na njihov zahtev?

10 O: Nije mi poznato. Toga se ne sjećam.

11 P: Pukovniče, da li Vam je poznato da je kod zadnjeg prijema goriva koji
12 je stigao u Holandski bataljon, određena količina tog goriva data armiji ABiH i
13 da je srpska strana protestovala zbog toga?

14 O: Zamolit ću Vas da mi ponovite ko je kome dao gorivo? To me malo
15 zbunilo, nisam shvatio.

16 P: Kod zadnje isporuke koja je... koju je primio Holandski bataljon
17 da... da je određena količina iz tog kontingenta preuzeta od strane Armije BiH.

18 O: Vi me pitate da li ja znam za to ili me pitate ko je to napravio?

19 P: Da li znate za to?

20 O: Toga se ne sjećam.

21 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Haynes? Gospodin
23
24
25
26
27
28
29
30

1 Haynes je zastupnik pukovnika Pandurevića ili generala Pandurevića. Prije nego
2 što gospodin Haynes počne sa svojim pitanjima, samo jedno pitanje koje je bilo
3 složeno, a jedan dio mislim da nismo dobili odgovor na to. Jedno se pitanje
4 ticalo toga da li ste čuli, da li ste u bilo kom trenutku saznali da je dio te
5 zadnje pošiljke goriva završio u rukama ili je bio predan Armiji BiH. A drugi
6 dio pitanja se ticao zvaničnog protesta koje su uložile vlasti bosanskih Srba.
7 Da li ste saznali za takav protest?

8 SVJEDOK: [simultani prevod] Nažalost, ne mogu se toga sjetiti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, pukovniče.

10 Izvolite, gospodine Haynes.

11 G. HAYNES: [simultani prevod] Hvala predsjedavajućem.

12 Unakrsno ispituje g. Haynes:

13 [Branilac ispituje putem prevodioca]

14 P: Gospodine Koster, Vi ste 1995. godine bili poručnik u 13. zračno-
15 desantnom bataljonu; je li tako?

16 O: Da, u 13. bataljonu.

17 P: A to je bio pješadijski bataljon?

18 O: Da, točno je. I osim toga i ja sam pješadinac.

19 P: Hvala. Odgovorili ste odmah i na moje sljedeće pitanje. Kao što ste
20 rekli i gospodinu Krgoviću, Vi ste bili osoba zadužena za pozadinu, komandant za
21 logistiku. Da li je to bio položaj na kojem ste već bili u Vašoj bazi u Assenu
22 ili ste na tu dužnost došli nakon dolaska u Srebrenicu?

23 O: Ne, ne. Na toj sam funkciji već bio u Assenu.

24 P: Hvala. Godine 1995., imali ste 26 godina; je li tako?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: U Srebrenici, neposredni nadređeni bio Vam je pukovnik Franken,
3 zamjenik komandanta bataljona?

4 O: Da, to je točno.

5 P: Prije nego što ste bili na dužnosti u Srebrenici, da li ste bili u
6 nekakvim ratnim, borbenim uvjetima prije?

7 O: Ne. Nisam ranije se našao u konkretnim ratnim uvjetima, samo na
8 vježbama.

9 P: Da li /?je/ to isto vrijedilo i za, možda ne sve, ali većinu ljudi
10 koji su bili pod Vašom komandom?

11 O: To bi bilo istina za većinu. Neki od njih su služili u Lebanonu i
12 tamo imali iskustva sa borbama.

13 P: Hvala. Kao pozadinski oficir, da li biste se složili da je Vaša
14 dužnost bila da se pobrinete da bataljon ima sve što je potrebno za normalno
15 funkcioniranje?

16 O: Možete li ponoviti pitanje?

17 P: Naravno. Da li biste se složili sa mnom da je zadaća pozadinskog
18 oficira da obezbijedi da bataljon ima sve što mu je potrebno efikasno
19 funkcioniranje?

20 O: Da.

21 P: To podrazumijeva hranu, prevoz, odjeću, naoružanje, gorivo?

22 O: To su elementi koji su neophodni za normalno funkci...funkcioniranje,
23 da.

24 P: Hvala. Da li biste se složili da je tokom Vašeg boravka u Srebrenici,
25
26
27
28
29
30

1 po Vašem mišljenju, po Vašem mišljenju u svojstvu pozadinskog oficira, moral u
2 bataljonu bio dobar?

3 O: To je variralo ovisno o tome ako su ljudi morali duže perio...
4 morali, to jest imali samo umanjene zalihe, onda je moral bio, stanje morala
5 bilo lošije. Onda kada je došlo do toga da više nije bilo moguće ići na dopust
6 zbog toga što konvoji nisu mogli prolaziti, to je također pokvarilo stanje i
7 ipak moglo se funkcionirati.

8 P: Hvala. Vaša baza, pozadinska baza bila je u Potočarima; je li tako?

9 O: Tako je.

10 P: Da li ste tamo imali svoju kancelariju?

11 O: Imali smo jedan zajednički ured.

12 P: U tom uredu u kojem je bilo više Vas, da li se tamo vodila evidencija
13 i držala evidencija o, recimo, korištenju i raspodjeli goriva, o primitku goriva
14 itd?

15 O: Da, to je točno.

16 P: Da li je ta evidencija se sastojala i od papirnate, dakle od
17 dokumenata, i od kompjuterske evidencije?

18 O: Da, koristili smo i kompjutere i papir.

19 P: Hvala. Kao oficir zadužen za pozadinu, da li je Vaša dužnost bila da
20 vodite tu evidenciju?

21 O: Općenito mogu odgovoriti, da. Ja to nisam lično radio, nego su to
22 moji ljudi radili.

23 P: Ljudi pod Vašom komandom?

24 O: Ljudi koji su bili dio mog pozadinskog odjeljenja, da.

25 P: Hvala. 11.07. ste otišli u Potočare. Da li ste otišli u tu Vašu
26 zajedničku kancelariju?

27

28

29

30

1 O: U periodu kada je došlo do granatiranja i borbi, ja sam se vratio u
2 ured, u taj zajednički ured, i to s namjerom da sastavim zahtjev. To sam učinio
3 zajedno sa majorom Frankenom tokom granatiranja, ali se sada ne sjećam da li je
4 to bilo 10 ili 11.

5 P: Bez obzira na to koji je datum bio, da li su kompjuteri i papirnata
6 evidencija, da li je to sve još uvijek bilo nedirnuto?

7 O: Jedan dio papirne dokumentacije je bio odnesen u bunkere, ali ono što
8 mi je trebalo da bismo mogli izmijeniti zahtjev i ono što se moralo uraditi u
9 tom trenutku, to... kao i mogućnost da se to isprinta, to je sve bilo nama na
10 raspolaganju. Mogao sam izmijeniti taj zahtjev

11 P: Po Vašoj procijeni, koliko je nizozemskih vojnika bilo u Potočarima
12 na 11. i 12. juli?

13 O: Mogu Vam dati samo ugrubo jednu procjenu. Rekao bih možda oko 150-200
14 ljudi.

15 P: A po Vašoj procijeni, ugrubo koliko je bilo tamo izbjeglica s kojima
16 ste se morali baviti tokom ta dva dana?

17 O: Koja dva dana?

18 P: 11. i 12. jula.

19 O: Gruba procjena da je bilo između 4.000 i 5.000 ljudi u... u samoj
20 bazi, izvan baze ih je bilo puno više. Dakle, ako ih je 4.000 do 5.000 u bazi,
21 kojima pomažu moji ljudi, plus još ti ljudi koji su izvan baze.

22 P: Svi... sva Vaša pozadinska evidencija bila je na kraju uništena, zar
23 ne?

24 O: Znam da je veći dio dokumentacije uništen, ali ne znam da li je sve
25 uništeno.

26

27

28

29

30

1 P: Da li je to bilo po Vašem naređenju?

2 O: Ne. Kada je to naređenje došlo, ja sam bio izvan baze, rukovodio sam
3 prijemom izbjeglica.

4 P: Da li znate čije je naređenje bilo da se ti dokumenti unište?

5 O: To je bio ili major Franken ili potpukovnik Karremans, samo oni su to
6 mogli uraditi.

7 P: Da li znate kada je izdano naređenje, kao i kada je izvršeno?

8 O: Ne znam kada je to naređenje izdano. Znam da je izvršeno kada je
9 postalo jasno da će... da srpska vojska ima namjeru da uđe u samu bazu.

10 P: Ne biste nam mogli dati neki datum?

11 O: To je moralo biti onog dana kada je stigla vojska bosanskih Srba.
12 Dakle, to je morao biti 12. juli.

13 P: Možete li nam reći zbog čega je bilo toliko bitno da se u tom
14 trenutku uništi dokumentacija koja se ticala evidencije potrošnje goriva?

15 O: Ti su podaci bili dio naših operativnih informacija, a nismo željeli
16 da to padne u ruke eventualnog protivnika.

17 P: To je stvarno istina? Zar ne postoji određena razlika između
18 pozadinskih informacija i operativnih informacija?

19 O: Postoji razlika, ali se neke stvari preklapaju. Kada se radi, recimo,
20 naoružanja i municije, to su također pozadinski podaci, ali ako ih čovjek preda
21 moglo bi se otkriti nešto o operativnom djelu, šta... nešto što se ne želi.

22 P: Idemo na drugu temu. Vaša druga... Vaše drugo zaduženje bilo je... Vi

23

24

25

26

27

28

29

30

1 ste bili komandant rezerve bataljona; je li tako?

2 O: Da, ja sam privremeno radio i taj posao.

3 P: Pomozite mi. Čitajući Vaš dokument, taj debriefing, rezerva bataljona
4 stvorena je... formirana je krajem maja ili početkom juna 1995., zar ne?

5 O: Mislim da je to otprilike točno, ali bih morao pogledati moju izjavu
6 da vidim koji je točan datum.

7 P: To nije veoma bitno, ali da, otprilike u to vrijeme se to dogodilo.
8 Pod Vašom komandom je, na primjer, bio kapetan Groen; je li tako?

9 O: Ne.

10 P: Da li je on zamijenio Vas, to jest došao na Vaše mjesto kada ste Vi
11 prestali obavljati dužnost komandanta rezerve bataljona, 11. jula?

12 O: Ne, ne. Kapetan Groen je bio komandant čete *Bravo*, komandir čete
13 *Bravo*, ja sam... mene je zamijenio neko drugi.

14 P: Hvala. U svakom slučaju, komandant rezervnog bataljona tokom juna
15 1995., da li ste u više navrata bili raspoređivani na dužnosti na jugu, na samom
16 jugu enklave?

17 O: Da.

18 P: Da li je svrha toga bila da se upoznate sa terenom?

19 O: Da.

20 P: Sada ću Vam pokazati jednu kratku videosnimku. Pretpostavljam da ste
21 davno vidjeli južni dio Srebrenice. Radi se o dokumentu /?P01514/. To je Ruezov
22 video, južno od Srebrenice. Molim Vas da gledate, a ja ću Vam postaviti nekoliko
23 pitanja.

24

25

26

27

28

29

30

1 [Gleda se video-snimak]

2 G. HAYNES: [simultani prevod] To će biti dovoljno.

3 P: Samo dva pitanja. Nadam se da ste se prisjetili kako je izgledao

4 teren južno od Srebrenice. Da li je... da li je uspjelo?

5 O: Ne. Ovo je prvi put da vidim kako te stvari izgledaju iz helikoptera.

6 P: U redu. Da li biste se složili sa mnom da se ući i izaći u to

7 područje južno od Srebrenice vozilom može jedino ako se ide po samoj cesti?

8 O: Iz kojeg smjera? Kada se izlazi iz enklave ili kada se ulazi u

9 enklavu?

10 P: Kada se izvan enklave ulazi u Srebrenicu i kada se dolazi s juga,

11 jedini način da se vozilom dođe je da se čovjek drži ceste?

12 O: To ovisi o tome kako želite da to napravite.

13 P: Da li ste pokušali sa Vašim oklopnim transporterima ići preko brda

14 koje smo vidjeli na ovom helikopterskom snimku ili ste se držali ceste?

15 O: U oklopnom transporter...transporteru sam se držao ceste.

16 P: Da li Vam se činilo da uopće postoji mogućnost da se skrene sa ceste

17 u oklopnom transporteru ili je jedino moguće bilo ići po cesti?

18 O: Ako govorite o tome kakve su... kakvi su prolazni putevi bili, ja bih

19 radije ostao na samoj cesti. Jer to govorim kada se... kada govorim samo o

20 oklopnim vozilima.

21 P: Hvala. Drugo pitanje koje sam želio pitati u vezi sa terenom južno od

22 enklave pita se mogućnosti, to jest koliko se dobro vidi. Pogled je, zbog toga

23 što je teren planinski, prilično ograničen, ne može se vidjeti daleko, zar ne?

24 O: To je tačno.

25 P: Hvala. Idemo na nešto drugo.

26

27

28

29

30

1 Kada ste bili raspoređeni u tom području na jugu enklave, da li ste
2 ikada naišli na muslimanske snage tamo?

3 O: Da.

4 P: Da li ste naišli na muslimanske nage koje su bile odjevene u uniforme
5 ukrajinske vojske?

6 O: Ja ne bih mogao prepoznati šta su takve uniforme.

7 P: Da li ste ikada čuli za muslimanske snage koje su bile opremljene
8 uniformama ukrajinske vojske?

9 O: Toga se ne mogu sjetiti.

10 P: Ja onda više nemam pitanja. Hvala, gospodine Koster.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Haynes. Ima li
12 dodatnih pitanja, gospodine Thayer?

13 G. THAYER: [simultani prevod] Samo kratko.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Prije nego što Vi počnete sa
15 svojim unakrsnim ispitivanjem... ispravka, dodatnim ispitivanjem, želio bih
16 skrenuti Vašu pažnju na to da morate postaviti dva... To jest, s obzirom da je
17 jedna od njegovih izjava nedavno uvrštena, nakon izmjene u skladu sa pravilom
18 92ter, jedan od uslova da bi takvo uvrštavanje bilo finalizirano je da svjedok
19 potvrdi da ta pisana izjava ili transkript točno odražava ono što je on rekao i
20 šta bi rekao da su ga... u slučaju da ga ispituju. Kada ste počeli sa svjedokom,
21 to nije bilo jučer, nego dan ranije, Vi ste ga pitali da li je Vaš sažetak
22 točan, ali ne precizno i na to da li su točne njegove ranije izjave iz pravila

23

24

25

26

27

28

29

30

1 61. Dakle, to je neophodno napraviti. Ne morate to napraviti u vezi sa onim što
2 je već uvršteno u skladu sa pravilom 92bis, prije nego što je došlo do izmjene
3 paragrafa (C) iz pravila 92bis, prije nego što se to dogodilo.

4 G. THAYER: [simultani prevod] Ja ću početi s time, pa da to riješimo.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. I predložio bih ubuduće, kada se
6 bavimo ovakvim iskazima prema pravilu 92ter, da nakon što ste pročitali sažetak,
7 ne pitate samo svjedoka ta pitanja u vezi sa samim sažetkom nego i sa iskazima,
8 da se onda držimo doslovno i duha i slova zakona.

9 G. THAYER: [simultani prevod] Radit ću tako ubuduće.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

11 Dodatno ispituje g. Thayer:

12 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

13 P: Dobar dan, gospodine Koster. Kada smo se sreli da pripremimo Vaš
14 iskaz, da li ste imali priliku da pogledate Vaš iskaz koji je bio u pismenom
15 obliku u transkriptu Vama predodčen i iskaz koji ste dali u preliminarnom
16 postupku protiv Mladića i Karadžića?.

17 O: Da.

18 P: Da li ste pregledali svaku stranicu tog pisanog transkripta tog
19 postupka, gospodine?

20 O: Da.

21 P: Možete li potvrditi točnost sadržaja tog transkripta, naime reći da
22 je to vjeran odraz Vašeg iskaza u to vrijeme, gospodine?

23 O: Da.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. THAYER: [simultani prevod] Hoće li to biti dovoljno, časni Sude?

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, ja se nadam.

3 G. THAYER: [simultani prevod]

4 P: Imam za Vas nekoliko kratkih pitanja, pukovniče Koster. Vi ste rekli
5 da se nije dostavljalo gorivo od sredine februara do juna; je li tako?

6 O: Tako je.

7 P: Da li ste Vi podnijeli bilo kakav zahtjev ili ste tražili gorivo kroz
8 Vaš lanac komande i takođe, na kraju, i VRS-u u tom vremenskom periodu?

9 O: Naravno. Svaki konvoj za podršku koji je zahtijevan, uvijek bismo
10 naznačili koja nam je količina goriva potrebna i uvijek je to bilo odbijeno.

11 P: Želio bih da skrenem Vašu pažnju na pitanje koje Vam je moj uvaženi
12 kolega, gospodin Lazarević, postavio jučer na stranici 50, počev od reda 22.
13 Želio bih samo da pojasnimo nešto u zapisniku. On Vam je postavio pitanje, a
14 mislim da Vi niste odgovorili na drugi dio tog pitanja, pa ću Vam ja ponoviti to
15 pitanje direktno. On Vam je postavio pitanje: "Pored činjenice da oficir van
16 Schaik nije uporedio dokumente isprave tih osoba koje ste tamo našli i da to
17 niste... to niste uradili ni Vi ni Vaš kolega Rutten; je li tako?" Možete li
18 reći Pretresnom vijeću da li je, koliko je Vama poznato, poručnik Rutten ikada
19 pokušao da uporedi te dokumente koje je pronašao pored tijela?

20 O: Ne. Izvinjavam se, ne sjećam se.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Thayer, ja mislim da sam ja
22 jučer postavio to pitanje svjedoku i pitao ga da li je u ijednom od tih
23
24
25
26
27
28
29
30

1 dokumenata bio bilo kakav... bila bilo kakva fotografija. On je rekao: "Ne, tu
2 je bio samo tekst," na jeziku koji on nije mogao da čita niti razumije. Kako se
3 onda može to upoređivati? Dokumenti koji sadrže samo tekst, kako se to može onda
4 uporediti sa li... leševima, sa mrtvacima? Koja je svrha tog pitanja?

5 G. THAYER: [simultani prevod] Ja sam samo htio da se to pojasni. On je
6 odgovorio na to pitanje. To pitanje mu je postavljeno, ja nisam želio da to
7 pitanje sada ostane bez odgovora. To je sve.

8 P: Pukovniče, jučer Vam je postavljeno pitanje, na stranici 67
9 transkripta, u vezi sa odsustvom na koje ste otišli u aprilu 1995. Da li se
10 sjećate šta ste rekli Tužilaštvu u septembru 1995. kada je riječ o datumu kada
11 je dozvoljeno posljednjem konvoju vojnika Holandskog bataljona da se vrate u
12 enklavu nakon što su otišli na odsustvo?

13 O: Koliko se ja sjećam, rekao sam da je konvoj zaista bio posljednji
14 konvoj ljudi koji su otišli na odsustvo i vratili se i ja sam bio u tom konvoju.

15 P: Pukovniče, želim da skrenem Vašu pažnju na stranicu 70 Vašeg
16 jučerašnjeg iskaza. Moj uvaženi kolega... kolegica, gospođa Fauveau, Vam je
17 također postavila pitanje: "Zar niste trebali da pustite izbjeglice u bazu kada
18 su tek počeli da stižu 11. jula?" A Vi ste odgovorili da je to tačno. Da li se
19 sjećate toga?

20 O: Da, to je tačno. Ja nisam dobio dozvolu za to od komandanta
21 bataljona.

22 P: Da li znate zašto u to vrijeme niste dobili tu dozvolu?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Rečeno mi je da nam još ne daju dozvolu zato što su snage bosanskih
2 Srba prijetile da će granatirati bazu i zbog toga nije bilo mudro da se puste
3 izbjeglice u bazu jer se time će izbjeći rizik.

4 P: Hvala, pukovniče. Nemam više pitanja.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer.

6 Pukovniče, završili smo sa Vašim iskazom. Želim da Vam se zahvalim u ime
7 Pretresnog vijeća, sudije Kwona, sutkinje Prost i sudije Stole, što ste došli
8 ovdje da svjedočite u ovom predmetu. Naše osoblje će Vam pomoći kako bi
9 organizovalo Vaš povratak kući. Pretpostavljam da ne idete daleko, ali u svakom
10 slučaju želimo Vam sretan put kući. Hvala Vam što ste došli.

11 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala lijepo.

12 [Svjedok se povlači]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gledat ćemo sada da riješimo pitanje
14 koje je jučer pokrenula gospođa Fauveau i onda ćemo odmah posle toga napraviti
15 pauzu, a prije svega, moramo i da završimo sa pitanjem dokaznih predmeta.

16 Jučer ste ponudili... Nemam ovdje spisak sada. Da li ima, gospođu
17 Fauveau, nekih dodatnih... Ne. Gospodine Haynes?

18 G. HAYNES: [simultani prevod] To je uvijek teško pitanje, da li da se
19 usvaja kao izdvojen dokazni predmet neki kratak dio filma koji je već uveden u
20 cjelini. Ja mislim da to nije nužno. Ja sam postavio vrlo eksplicitno... vrlo
21 sam eksplicitno rekao u svom pitanju da je to dokazni predmet P01514 i da je
22 riječ o južnom... dijelu južno od Srebrenice.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se potpuno slažem s Vama i ostatak
24 Vijeća.

25

26

27

28

29

30

1 Hvala Vam, gospodine Haynes.

2 Gospodine Thayer?

3 G. THAYER: [simultani prevod] Ja sam samo stajao da kažem da se slažem i
4 nema nikakvih drugih dokaznih predmeta.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Uskoro će nam doći novi svjedok
6 u sudnicu koji je pod zaštitnim mjerama. Sada se nećemo time baviti. Sada ćemo
7 saopštiti svoju usmenu odluku u vezi sa usmenim podneskom koji je jučer
8 podnesen, pri kraju jučerašnje sjednice. To je učinila gospođa Fauveau koja
9 zastupa generala Miletića. Gospođa Fauveau je zahtijevala da unakrsno
10 ispitivanje sljedećeg svjedoka, svjedoka pod brojem 25, koji kao što sam rekao
11 treba da počne da svjedoči za nekoliko minuta, da treba da bude neograničeno...
12 da ne treba da bude ograničeno na pitanje devet leševa koji su pronađeni u
13 Potočarima, kao što smo mi odlučili u paragrafu 67 naše odluke od 12. septembra.

14 Mi smo saslušali usmene argumente gospođe Fauveau, gospodina Jossea i
15 gospodina Nichollsa juče, a nakon toga je Tužilaštvo uložilo i formalni odgovor,
16 pismeni, koji je danas podnesen. I moram da Vam ukažem, gospodine Nicholls, da
17 ste propustili da na prvoj strani navedete ime gospodina Davida Jossea, koji se
18 pojavljuje zajedno sa gospodinom Krgovićem u timu Odbrane generala Gvere.
19 Pokušajte da to ubuduće izbjegnute takve greške.

20 Počinjemo time što ćemo jasno reći da ograničenja na unakrsno
21 ispitivanje svjedoka 25, na koja sam se ranije pozvao, nisu ukinuta našom
22 odlukom u vezi sa zahtjevom Odbrane za certifikat, koju smo mi donijeli 19.
23 oktobra. U podnesku Tužilaštva kasnije, oni su tražili da se uvede transkript
24
25
26
27
28
29
30

1 svjedoka 25 na osnovu pravila 92ter takođe i alternativno na osnovu pravila 89
2 (F). Vi se sjećate da, nakon donošenja naše odluke u vezi sa prethodno naloženim
3 redigovanjem dijela iskaza ovog svjedoka, izjave ovog svjedoka, mi smo u suštini
4 ukazali na to da zahtjev Tužilaštva da se taj dokument uvede po pravilu 92ter je
5 nepotreban, da je to ponavljanje i to je gospodin McCloskey prihvatio kao takvo
6 u samoj sudnici.

7 Nema potrebe da čitam od slova do slova različite amandmane koji su
8 nedavno uvedeni u odnosu na pravilnik i na osnovu kojih djelujemo, ne samo
9 paragraf 92bis(C), već također i 92ter. Samo bih želio da u ime Pretresnog
10 vijeća ukažem na glavnu promjenu koja je uvedena ovim izmjenama i dopunama u
11 postupku, a... je sljedeća: kada se svjedoci 92bis pojavljuju za unakrsno
12 ispitivanje, pod uslovom da je ta odluka donesena nakon što su osvojene ove
13 izmjene i dopune pravilnika, onda se traži da svjedok potvrdi da je njegova ili
14 njena pismena izjava ili transkript tačno održavaju ono što je rekao ili rekla u
15 izjavi i što bi izjavio u slučaju ispitivanja.

16 U suštini, pravilnik, i prije i nakon usvajanja izmjena i dopuna od 13.
17 septembra 2006., se ne bavi situacijom u kojoj Pretresno vijeće odlučuje da
18 se... da je potrebno da se svjedok pojavi na unakrsno ispitivanje u odnosu na
19 dio njegovog ili njenog transkripta koji je usvojen po pravilu 92bis. Međutim,
20 postoji praksa, i ona je prihvaćena, da je ispravno tumačenje ranijeg pravila
21 92bis(E) da se dozvoli Pretresnom vijeću da ograniči unakrsno ispitivanje samo
22 na dio prethodnog transkripta ili izjave kada je to primjereno. Naše je čvrsto
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uvjerenje da se to sada nije promijenilo uvođenjem bilo novog pravila 92bis(C)
2 ili 92ter. Ovlaštenja koja je imalo pretresno vijeće, bilo koje pretresno
3 vijeće, da ograniči unakrsno ispitivanje unakrsno ispitivanje i koje je
4 postojalo prije nastavlja i dalje da postoji.

5 Drugim riječima, mi tumačimo sadašnje pravilo 92bis(C) u značenju da je
6 Pretresnom vijeću i dalje dozvoljeno da ograniči unakrsno ispitivanje. Ako je to
7 tako, a mi smatramo da ne može biti drugačije, onda pozivanje na primjenjivost
8 pravila 92ter može važiti samo na taj dio pismene izjave ili transkripta u
9 odnosu na koji se svjedok unakrsno ispituje ,a neće se odnositi i na ostatak
10 iskaza transkripta ili izjave u vezi s kojima neće biti unakrsnog ispitivanja.

11 Naš zaključak je, prema tome, da pravilo 92ter sa jasno ne odnosi na
12 pismenu izjavu ili transkript koji se usvajaju prema pravilu 92bis, ako se
13 svjedok ne poziva na unakrsno ispitivanje. Prema tome, pravilo 92ter se odnosi
14 na onaj dio pisane izjave ili transkripta koji se usvaja na osnovu pravila 92bis
15 u odnosu na koji se svjedok neće unakrsno ispitivati.

16 U suštini, naš zaključak je ili naša odluka je da se, prema tome, Vaše
17 osporavanje, odnosno Vaš zahtjev, gospođo Fauveau, da uvođenjem pravila 92ter
18 zahtijeva puno unakrsno ispitivanje svjedoka koji se uvode po pravilu 92bis,
19 može se... mora se samo odbaciti.

20 Pored toga, želimo i da izjavimo da, premda je ušlo u zapisnik da je
21 Tužilaštvo tražilo da se izjava uvede po pravilu 92ter, situacija je takva da
22 nije donesena odluka u vezi s tim i mi ne vidimo nikakvu potrebu da se o tome
23 donese odluka, posebno nakon onoga što je... smo čuli da je gospodin McCloskey

24

25

26

27

28

29

30

1 rekao u jednoj od prethodnih sjednica.

2 Prema tome, odluka je sljedeća: svjedok, odnosno unakrsno ispitivanje
3 koje smo mi naložili ranije i koje smo konkretno ograničili, kao što sam već
4 ranije rekao, ostaje na snazi, a Vaš zahtjev da imate prošireno unakrsno
5 ispitivanje i na ostala pitanja se odbacuje.

6 Primjećujem da Vi želite da nešto kažete. Izvolite.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Časni Sude, željela bih samo da
8 specificiram da se moj zahtjev nije odnosio na svjedoke po pravilu 92bis. Ja se
9 u cijelosti slažem da Pretresno vijeće ima ovlaštenja da ograniči unakrsno
10 ispitivanje svjedoka po pravilu 92bis. Moj zahtjev se samo odnosio na
11 prihvatanje svjedoka po pravilu 92ter. Naravno, ako se svjedok ne uvodi po
12 pravilu 92ter, onda moj... onda ja povlačim svoj zahtjev, ali ja nikada nisam
13 rekla da Vi nemate ovlaštenja da ograničite unakrsno ispitivanje na osnovu
14 pravila 92bis.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ja sam juče shvatio Vaš zahtjev
16 da je Tužilaštvo konkretno to tražilo i nisam bio zadovoljan ovakvom izjavom.

17 Nije nam potreban prevod na francuski.

18 Da, gospodine McCloskey?

19 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Možda bi to trebalo da prihvatim kao
20 znak da treba da sjednem.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možete da ostanete tamo gdje jeste, bar
22 Vas tamo vidimo. Ne u cijelosti, ali barem djelimično.

23 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Samo u vezi sa jednom temom koja nije
24
25
26
27
28
29
30

1 direktno povezana, ali može da bude korisna i o kojoj treba razmišljati. Možda
2 znate da sada sljedeće sedmice dolaze neki svjedoci po pravilu 89(F), a to je
3 sada 92ter. Ja shvatam da mi nismo tražili odobrenje Vijeća da krenemo u tu
4 fazu. Nisam siguran da li je to potrebno ili nije. I uz sve podneske koje smo
5 već morali da radimo i sva čitanja koja smo morali da obavimo, predlažem da se
6 time bavimo usmeno, jer za razliku od svjedoka po pravilu 92bis, ovi svjedoci su
7 po pravilu 89(F), odnosno 92ter ...i mi to nudimo samo da bismo uštedili na
8 vremenu. Ja sam zamolio advokate Odbrane da razmotre, jer su obaviješteni o tim
9 svjedocima još prije nekoliko mjeseci. Oni su navedeni na spisku i to je
10 naznačeno pravilo pored njihovih imena i interesuje me samo da li oni imaju
11 nekakvih prigovora u vezi s tim. Jer sljedeće sedmice, to će biti prva tri
12 svjedoka. Ja sada to samo navodim da bi se o tome razmišljalo. I naravno mi smo
13 spremni da uradimo sve što smatrate da je primjereno, ali u suštini naši
14 podnesci će biti svi isti. Mi smo samo željeli da uštedimo na vremenu.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ćemo Vam reći nakon pauze.

16 Sada ćemo napraviti pauzu od 25 minuta.

17 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Jedna stvar još. Očigledno nećemo
20 donijeti odluku dok ne raspravimo u cijelosti o meritumu stvari, ali naše
21 shvatanje, na osnovu onoga što smo odlučili prije par minuta, je da, ako

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 gospodin Nicholls u ovom slučaju, nakon što pročita rezime svjedoku, postavi
2 pitanja u glavnom... postavlja pitanja u glavnom ispitivanju u vezi sa drugim
3 temama, kakvo god da je pitanje, to Vama daje pravo, naravno, da unakrsno
4 ispitujete svjedoka po tom pitanju. Dakle, drugim riječima, to je ograničeno
5 unakrsno ispitivanje. Naime, ograničeno ispitivanje će se odmah... unakrsno
6 ispitivanje će se odmah proširiti i tim novim temama koje uvede Tužilaštvo. U
7 redu?

8 Sada ćemo napraviti pauzu od 25 minuta. I takođe treba da znate da treba
9 da završimo večeras u 18.45h.

10 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Samo bih želio da kažem, časni Sude, da
11 svjedok nije na raspolaganju u ponedjeljak ili utorak, tako da se zaista nadam
12 da ćemo završiti danas.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

14 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

15 ... Početak pauze u 15.52h

16 [Svjedok je ušao u sudnicu]

17 ... Sjednica nastavljena u 16.18h

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine.

19 SVJEDOK: [simultani prevod] Dobar dan.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobrodošli pred Međunarodni sud.

21 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Uskoro ćete početi davati iskaz.

23 Uglavnom će se raditi u unakrsnom ispitivanju koje će biti ograničeno na jednu
24 konkretnu temu koja će Vam uskoro biti naznačena. Prema pravilniku, prije nego
25 što počnete sa davanjem iskaza, morate dati svečanu izjavu da ćete tokom iskaza
26 govoriti istinu, cijelu istinu i samo istinu. Poslužiteljica će Vam sada dati
27 tekst svečane izjave i molim Vas da to pročitate naglas. Time ste se obavezali
28 pred nama.

29

30

1 SVJEDOK: [simultani prevod] Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu,
2 cijelu istinu i samo istinu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

4 SVJEDOK: SVJEDOK PW-114

5 [Svjedok odgovara putem prevodioca]

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dozvolite da Vam samo ukratko neke
7 stvari objasnim prije nego što počnete davati iskaz. Tužilaštvo je u Vaše ime
8 zatražilo, a mi smo dobili taj zahtjev Tužilaštva, da Vam se dodijele neke
9 zaštitne mjere tokom Vašeg iskaza u ovom predmetu. Jedna od zaštitnih mjera koju
10 smo odobrili je prikrivanje Vašeg identiteta. Tako da o Vama nećemo govoriti
11 koristeći Vaše ime ili prezime, nego ćemo Vam se obraćati koristeći se
12 pseudonimom, u Vašem slučaju to je PW, što znači svjedok Tužilaštva 114.
13 Naravno, možda će Vam se obraćati advokati sa riječima gospodine svjedoče i tako
14 dalje, ali molim da se ne spominje svjedokovo ime i prezime.

15 I još jedna stvar koju smo napravili u nastojanju da sakrijemo Vaš
16 identitet je to što smo odobrili mjeru izmjene lika. Što u osnovi znači da iza
17 ove prostorije... izvan ove prostorije, uključujući i prostorije iza stakla gdje
18 su prevodioci koji pomažu Pretresnom vijeću, dakle da osim tih ljudi niko neće
19 moći da vidjeti Vaše lice. To je druga zaštitna mjera koju smo odobrili. Uskoro,
20 ako pogledate na ekran, vidjet ćete kako izgledate drugima. Evo kao što vidite
21 sada ovi kvadratići. Da li ste zadovoljni time?

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Da. Hvala Vam.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dakle, sada će gospodin Nicholls
24 pročitati jedan kratak rezime, možda Vam postaviti još i nekoliko pitanja, ne

25

26

27

28

29

30

1 znam, nakon čega će odmah uslijediti timovi Obrane koji će Vas unakrsno
2 ispitivati. Reći ću Vam kada dođemo do faze unakrsnog ispitivanja koja su
3 ograničenja koja je odredilo ovo Pretresno vijeće. Naime, oni Vas ne mogu
4 unakrsno ispitivati o bilo čemu ukoliko mi ne promijenimo odluku, nego samo o
5 događajima koje ste navodno vidjeli vezano za neke leševe koje ste vidjeli u
6 Potočarima.

7 Izvolite, gospodine Nicholls.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Zamolit ću da se na
9 ekranu stavi dokazni predmet P02270. To je dokument sa pseudonimom. Mislim da to
10 ne bi trebalo emitira...emitirati.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da bi u ovoj... u ovom slučaju
12 bilo bolje da se to napravi na uobičajen način, da se pokaže svjedoku list
13 papira sa imenom i prezimenom i da se to onda čuva pod pečatom.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

15 Ispituje g. Nicholls:

16 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

17 P: Gospodine, pogledajte ovaj dokument, nemojte ništa naglas pročitati,
18 nego mi samo potvrdite da li je Vaše ime napisano ispod PW 114?

19 O: To je tačno.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zamolit ću poslužiteljicu da to pokaže
22 timovima Obrane. Da li svi želite to pogledati ili je dovoljno da gospodin
23 Ostojić ili gospodin Meek to vide?

24 G. JOSSE: [simultani prevod] To će biti dosta da moje kolege vide.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. To je onda dovoljno. Molim da sada
26 mi pogledamo taj dokument. U redu. Prepuštamo to Vama. Izvolite, gospodine Nicholls.

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam svjedoku. Imam dva
2 administrativna pitanja prije nego što počnem postavljati pitanja. Prvo, a o
3 tome već sam razgovarao sa zastupnicima Obrane, je da sam primijetio da je tokom
4 prethodnog iskaza u predmetu *Krstić* spominjan komandant Nikolić, što nije bilo u
5 sklopu odluke Vijeća i što nije navedeno. To je na stranici 1569, red 25. Želim
6 potvrditi da kada se to spominje u transkriptu, da se misli na Momira Nikolića.
7 To je bilo na temelju odgovora Vijeća.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste zadovoljni s tim, gospodo
9 Nikolić?

10 GĐA NIKOLIĆ: /prevod engleskog transkripta: "Da, časni Sude."/

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Dakle, nije potrebno da ništa
12 radimo u vezi s time. Hvala.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala. Htio sam samo da pokrenem to
14 pitanje jer sam to primijetio čitajući.

15 Druga stvar je da P02189, dokument koji se nalazi u elektronskom
16 sistemu, a to je dokaz /?P52A/ iz prethodnog iskaza svjedoka, da je učitana
17 pogrešna slika. To je tehnički problem koji je ispravljen. Nisam znao da je to
18 već sada ispravljeno, ali evo sada znam.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li su svi timovi Obrane upoznati sa
20 ovime?

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja nisam rekao mojim kolegama to. Imam
22 primjerke dokaznog predmeta, ako ga...ako im je potreban.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako bude problema, pokušat ćemo to
24 riješiti.

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da nakratko pređemo na
2 poluzatvorenu sjednicu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Naravno. Sada ćemo ići na poluzatvorenu
4 sjednicu.

[Poluzatvorena sjednica]

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

26 P: Gospodine, sada ću pročitati kratki sažetak Vašeg ranijeg iskaza. Ako
27 budem negdje pogriješio, molim Vas da me na kraju toga ispravite.

28

29

30

1 Dana 12. jula, svjedok 114 i još jedan vojnik Nizozemskog bataljona su
2 otišli da ispituju glasine o tome da se neki leševi nalaze u blizini nizozemske
3 baze u Potočarima. U području iza "Bijele kuće", otprilike 700 metara od baze,
4 svjedok je vidio devet ili deset leševa. Svjedok je označio lokaciju tih tijela,
5 jedan potok i "Bijelu kuću", u dokaznom predmetu 5/3 A u predmetu *Krstić*.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni sude, to je P02190 u ovome
7 predmetu.

8 Ta su tijela ležala otprilike 20 metara udaljena od svjedoka na
9 nizbrdici blizu potoka. Tijela su ležala u jednoj liniji na rubu šume. Koristeći
10 se kamerom svog kolege, svjedok 114 je snimio tri fotografije tih tijela. Riječ
11 je o dokaznim predmetima P02191, P02192 i P02193. Kolega svjedoka je držao
12 stražu dok je svjedok snimao fotografije jer je u blizini bilo puno srpskih
13 vojnika, nalik na Ramba.

14 Ta su tijela bila obučena u civilnu odjeću, traperice, pulovere, jakne.
15 Nitko od žrtava nije imao vojnu odjeću. Sve su žrtve bili muškarci u dobi od 15
16 do 45 godina. Svjedok je mogao primijetiti da su neki od žrtava imali krvave
17 mrlje na leđima i na zatiljku.

18 Nakon što je vidio te žrtve i snimio rečene tri fotografije tih devet do
19 deset tijela, svjedok i ovaj drugi vojnik Nizozemskog bataljona odmah su se
20 vratili u bazu UN-a. To je bilo oko podneva 12. jula.

21 P: Gospodine, kada smo ranije razgovarali, Vi ste pregledali transkript
22 sa predmeta *Krstić*; je li to tačno?

23 O: To je tačno.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li je ovo što sam sada pročitao točan rezime Vašeg iskaza u tom
2 suđenju?

3 O: Da, to je točno.

4 P: Imam sada jedno pitanje za Vas. Vi ste u iskazu, kao što sam i rekao,
5 u svom rezimeu rekli da su Vaša... da su ta tijela bila ležala u liniji. Molim
6 Vas, objasnite Pretresnom vijeću kako su oni to ležali u liniji.

7 O: Ležali su tako da im je glava bila u potoku, ležali su na trbuhu, to
8 znači da su bili pogođeni s leđa.

9 P: Nemam više pitanja. Hvala.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Nicholls. Ko će biti
11 prvi? Gospođo Condon? Dajte da pokušamo danas da završimo sa svjedokom.

12 GĐA CONDON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

13 Unakrsno ispituje gđa Condon:

14 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

15 P: Gospodine, želim Vas nešto pitati o danu kojeg kažete da ste našli
16 tijela. Rekli ste da je to bilo 12. jula; je li to točno?

17 O: Tako je.

18 P: Jeste li sigurni?

19 O: Da.

20 P: Dozvolite da Vas pitam u koje vrijeme se to događalo?

21 O: Oko podneva.

22 P: Oko podneva?

23 Snimili ste, dakle, nekoliko fotografija toga što kažete da ste vidjeli?
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Da.

2 P: Dakle, bilo bi razumno pretpostaviti da su te fotografije snimljene
3 istog dana kada ste otkrili tijela?

4 O: Da, to je točno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Oboje govorite istim jezikom, molim
6 Vas, pravite pauzu između pitanja i odgovora.

7 GĐA CONDON: [simultani prevod] Potrudit ću se.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

9 GĐA CONDON: [simultani prevod]

10 P: Gospodine, sjećate se da Vas je Nizozemska kraljevska policija... s
11 Vama obavila razgovor?

12 O: Na početku, da.

13 P: Zamolit ću da se svjedoku predoči dokument 1D48, časni Sude, i to
14 stranica 29.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da bi možda nešto od toga trebalo
16 biti ili pod pečatom ili da se treba pobrinuti da to javnost ne vidi jer je ovo
17 zaštićeni svjedok.

18 GĐA CONDON: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, časni Sude. Možemo li
19 da odemo na poluzatvorenu sjednicu?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Potpuno ste u pravu, gospodine Nicholls.
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 To još nije emitirano; je li tako? U redu. Onda najbolje da odemo na
2 poluzatvorenu sjednicu? Bit će lakše ako se time bavimo na poluzatvorenoj
3 sjednici. Mislim da je najsigurnije da se time bavimo na poluzatvorenoj sjednici
4 jer onda to neće biti emitirano, a ako nismo na poluzatvorenoj sjednici ne
5 možemo biti sigurni. Dakle, molim da pređemo na poluzatvorenu sjednicu.

6 [Poluzatvorena sjednica]

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

petak, 27.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladen s transkriptom na engleskom jeziku.

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30

Strane 3150-3151 redigovane. Poluzatvorena sjednica.

petak, 27.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)

10 [Otvorena sjednica]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Ostojić je zastupnik pukovnika
12 Beare u ovom predmetu i onda... i on će Vam postavljati pitanja.

13 Unakrsno ispituje g. Ostojić:

14 [Branilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Dobar dan, kako ste?

16 O: Hvala, dobro.

17 P: Imam nekoliko pitanja za Vas. Na stranici 35, red 20, čini mi se,
18 spominjete nekakve vojnike "nalik na Ramba". Možete li mi detaljnije objasniti
19 na šta mislite pod time?

20 O: Mislim da se radilo o rezervnim jedinicama, vojnicima iz rezervnih
21 jedinica, vojnicima koji nisu bili aktivni vojnici u to vrijeme, koji bi

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dolazili prema potrebi. Nosili su malo civilne malo vojne odjeće.

2 P: Dakle, vojnici koji vjerojatno nisu bili dio redovne vojske ili dio
3 Drinskog korpusa, kao što ste ranije rekli u svom iskazu?

4 O: Tako je.

5 P: I Vi kažete da su ti "Rambo vojnici", da su oni privremeni vojnici?

6 O: Da, kao rezervna jedinica, koji se pozivaju prema potrebi.

7 P: Vi razliku između takvih vojnika i ovih drugih vojnika pravite na
8 temelju čega?

9 O: Radi se o tri faze. Prvo su organizirane pješadijske jedinice koje su
10 pod jakom kontrolom komande. Druga faza su bili ti je tipovi nalik na Ramba,
11 koji su bili pod nekim komandnim sistemom, ali to nije bilo veoma strogo
12 definirano. Oni su radili šta su htjeli, ulazili u kuće, uzimali stvari i šetali
13 se uokolo bez... To je bio taj drugi val.

14 P: Da li je točno da su ti vojnici nalik na Ramba, ti za koje smatrate
15 da su počinili kršenja ljudskih prava?

16 O: Ja mislim da je to moguće.

17 P: Jeste li pod zakletvom govoreći u predmetu *Krstić*, a niste naveli da
18 je to moguće. Vi ste zapravo rekli u tom predmetu da, po Vašem mišljenju, da su
19 ti Rambo vojnici, a ne redovni vojnici počinili ratne zločine?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls?

2 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da mi se navede gdje se to nalazi
3 u transkriptu, jer se citira tekst koji svjedok govori.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretresno vijeće bi željelo to vidjeti.

5 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Mislim da je svjedok odgovorio na pitanje
6 konkretno, 29. marta 2000, na stranici 1562, redovi 1 do 13, tako da dobijate
7 potpuni kontekst.

8 P: Gospodine, ti redovni srb... srpski vojnici, ti disciplinirani
9 vojnici, po Vašem mišljenju, u to vrijeme a možda i dalje, oni nisu imali
10 vremena za takve stvari jer su imali druge dužnosti?

11 O: Da, to je tačno.

12 P: Moram Vas pitati ovo pitanje, a želim biti siguran da je to nešto što
13 Vas smijem pitati, obzirom na odluku Vijeća. Možete li mi reći kojeg ste datuma
14 vidjeli gospodina Momira Nikolića?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Kao prvo, pitanje koje se ticalo "Rambo
17 vojnika" nije tačan odraz onog što je u transkriptu. Svjedok nikad nije rekao da
18 su to bili ti "Rambo vojnici" a ne drugi vojnici koji su učinili kršenja
19 ljudskih prava. Ja sam bio prilično strpljiv, kao drugo, ali čekam da vidim kako
20 će se to povezati sa onim što smo ispitivali u glavnom ispitivanju.

21 Ali za zapisnik, temelj za pitanje se ne može vidjeti u transkriptu.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li imate argumentaciju, gospodine
2 Ostojić?

3 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Itekako, časni Sude. Na strani 35, red
4 20, gospodin Nicholls... sažetka gospodina Nichollsa, on spominje te "Rambo
5 vojnike", tako da se bavim sada time. A osim toga, svjedok je iznio svoje
6 iskreno mišljenje i na temelju svojih sjećanja iznio šta je on smatrao. On je
7 iskreno odgovorio. Ako Vijeće želi, ja mogu pročitati taj dio transkripta.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vijeće želi da Vi odete direktno na ona
9 pitanja koja se tiču ograničenog područja o kojem možete voditi unakrsno
10 ispitivanje.

11 G. OSTOJIC: [simultani prevod] Razumijem šta mi govorite. Možda ćemo o
12 tome razgovarati nakon... kada završimo sa svjedokom. Vijeće je reklo da ako oni
13 izađu iz tog područja, onda se time otvaraju vrata, a spomenuti su "Rambo
14 vojnici".

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što sam ja rekao, gospodine
16 Ostojiću, ako se postavljaju pitanja o drugim pitanjima koja su izvan, po strani
17 od onih pitanja koja se tiču dozvoljenog unakrsnog ispitivanja. Ali Vi ne
18 smijete više ispitivati svjedoka o tim "Rambo vojnicima". Mi smo dozvolili dva
19 ili tri, ali sada Vas molim da prijedete na ona pitanja na koja je ograničeno
20 unakrsno upitivanje.

21 G. OSTOJIC: [simultani prevod]

22 P: Gospodine svjedoče, hvala na Vašem strpljenju. S obzirom na Vaš iskaz
23
24
25
26
27
28
29
30

1 danas i iskazu u predmetu *Krstić* prije šest i po godina, da li je fer ako
2 sugerišem da činjenica da su... da je počinjeno ubistvo tih devet pojedinaca
3 koje ste Vi pronašli 12. jula, da su to zaista počinili vojnici koji su bili
4 tipa Rambo? Je li to tačno?

5 O: Tačno je. Mislim da je to moguće.

6 G. OSTOJIĆ: [simultani prevod] Hvala. Nemam daljih pitanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospođo Nikolić, da li ćete Vi
8 unakrsno ispitivati?

9 GĐA NIKOLIĆ: Časni Sude, nemam pitanja za ovog svedoka. Hvala.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Gospodine Stojanović?

11 G. STOJANOVIĆ: Dobar dan, časni Sude.

12 Unakrsno ispituje g. Stojanović:

13 P: Dobar dan, gospodine svjedoče. Ako dopustite, ja bih samo par pitanja
14 za ono što se tiče glavnog ispitivanja.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Gospodin Stojanović je
16 advokat optuženog Borovčanina. Izvolite.

17 G: STOJANOVIĆ:

18 P: Gospodine svjedoče, ja ću Vam sada dati jedan... jedan video avio-
19 snimak ovoga prostora i želio bih da ga koristimo ako možete da nam pomognete. A
20 zamolio bih da... vazdušni snimak da... da se koristi predmet Tužilaštva P01516
21 i ako možemo da to vidimo na *e-court*u. A dok ne dobijemo taj snimak, zamolio bih
22 Vas da mi odgovorite na nekoliko pitanja.

23 Put kojim ste išli do mjesta gdje se nalaze ta tijela, je li bio
24
25
26
27
28
29
30

1 asfaltni put, gospodine?

2 O: Ne, to nije bio asfaltni put. To je bio šljunkoviti put.

3 P: Da li ste se koristili jednim dijelom asfaltni pa onda šljunkoviti
4 put ili je sve bio šljunkoviti put?

5 O: Možda je prvih 25 metara bilo malo asfalta, a ostalo je bilo uz
6 planinu i to je po pravilu bio šljunkoviti put. Čak je bio blatni, zemljani put,
7 obično zimi.

8 P: Da li ste se i ranije koristili tim putem?

9 O: Da, mnogo puta kada smo išli u patrolu.

10 P: Da li to znači da je to bila uobičajena maršruta Vašeg patroliranja?

11 O: Da, bila je.

12 P: Da li je taj put išao pored kuća ili je to bio prazan prostor,
13 nenaseljen prostor?

14 O: Bilo je par kuća usred ničega, jer to je uglavnom bila šuma. I bila
15 su polja, livade uzbrdo i tu je bilo nekoliko muslimanskih bunkera. To je sve.

16 P: Kako ste Vi došli do saznanja da tu postoji određeni broj tijela?

17 O: 12. su se širile gla...glasine, tačnije već 11. su se širile glasine
18 u bazi o leševima i onda sam 12. otišao tamo i našao te leševe. Dakle, počelo je
19 sve glasinama.

20 P: Da li je to bilo drugi dan evakuacije stanovništva, kada ste krenuli
21 da pronađete ta tijela?

22 O: Da, drugog dana.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Ako mi dopustite samo da završim s tim. Drugog dana evakuacije ste
2 išli da vidite gdje se nalaze ta tijela; je li tako?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls?

4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja mislim da je to već pokriveno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U pravu ste.

6 Gospodine Stojanović.

7 G. STOJANOVIĆ: Ja ću nastaviti, časni Sude. Mislim da... da ovo
8 podrazumijeva i da otklonim ove nedoumice.

9 P: Da li Vas je neko direktno uputio da odete da vidite ta tijela?

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pojašnjavati stvar je jedno, a
11 ponavljati je drugo. Molim Vas, pokušavajte da ne ponavljate ista pitanja koja
12 su već postavljena i koja se ne dovode u sumnju. Izvolite, nastavite s Vašim
13 pitanjima.

14 Pitanje za Vas, gospodine, je bilo: da li Vam je bilo ko dao instrukcije
15 da idete tamo gdje su bili leševi?

16 SVJEDOK: [simultani prevod]: Ne, to sam uradio po vlastitom nahođenju.

17 G. STOJANOVIĆ:

18 P: Koliko dugo ste išli tim makadamskim putem do mjesta gdje ste našli
19 ta tijela?

20 O: Nekoliko minuta. To nije daleko od baze. Ja sam radio oko baze, oko
21 glavnog ulaza gdje su prebacivani Muslimani koji su išli prema autobusima. Tamo
22 sam radio, dakle možda pet ili šest minuta. To nije daleko, nekih 700 metara.

23 P: Sad bih Vas zamolio, a zamolio bih i poslužitelja da nam pomogne, da
24 pogledate ovaj foto-snimak ispred sebe i da pokušate da nam obilježite pravac
25 kojim ste se kretali. Ako Vam treba vremena da se organizujete i da vidite gdje

26

27

28

29

30

1 su koji objekti, nije problem.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls?

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako svjedok želi, može se povećati bilo
4 koje područje. Ne znam da li on to... da li on zna da se to može povećati.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prvo prikažite cijelo područje, kako bi
6 on imao potpunu predstavu ovog snimka koji nam je na raspolaganju, a onda on
7 može da kaže tehničarima koji dio želi da se približi i onda možemo da idemo
8 dalje. Dakle, prvo udaljite cijeli snimak, kako bi on imao potpunu sliku na
9 ekranu. Da. Svjedoče, dajemo Vam mogućnost da pogledate ovaj snimak, ovu
10 fotografiju. I onda u vezi sa bilo kojim pitanjem koje Vam se može postaviti,
11 recite nam koji dio želite da tehničari uvećaju i onda možete da obilježite što
12 god da se traži od Vas, uglavnom maršruta kojom ste išli.

13 SVJEDOK: [simultani prevod] Stajao sam ovdje, na ovoj tački.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

15 SVJEDOK: [simultani prevod] I išao sam ovuda, pored ove linije stabala.
16 Ovo je taj zemljani blatnjavi put, ovdje u ovom području.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Možete li sada na kraju toga
18 upisati "X", slovo "X"?

19 SVJEDOK: [obilježava]

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. A desno, budite ljubazni da
21 unesete Vaš potpis i datum.

22 Gospodine Nicholls?

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ili možda da stavimo "114" pošto je to
24
25
26
27
28
29
30

1 pseudonim ili da ovo držimo pečatom?
2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, da, da.
3 Najbolje da se stavi "PW-114".
4 SVJEDOK: [obilježava]
5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Izbrišite to, pa upišite "PW-
6 114". Hvala Vam.
7 Da. Gospodine Stojanoviću, izvolite.
8 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude.
9 P: Gospodine, da li ste prošli kroz kolonu ili kroz masu izbjeglica
10 idući prema ovom mjestu?
11 O: Da, jesam.
12 P: Hoćete li biti ljubazni da nam pomognete i na isti način obilježite
13 mjesto gdje su bile... gdje je bila ta grupa ili masa izbjeglica kroz koju ste
14 prošli?
15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls?
16 G. NICHOLLS:[simultani prevod] Moram da kažem da mislim da je to izvan
17 naloga Vijeća i to je pokušaj da se otvore nova vrata.
18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U čemu je relevantnost ovog pitanja u
19 odnosu na devet leševa?
20 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude, ako dopustite, ja bih mogao to odgovoriti i
21 sledećim foto-snimkom koji bi pokazao, sa 12. julom u 14.00 sati, i koji imamo
22 pripremljen.
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Onda nastavite, pa ćemo
24 vidjeti.
25 Dakle, pitanje za Vas je bilo da li ste prošli pored konvoja ili gomile
26 izbjeglica kada ste išli na to mjesto. I Vi ste rekli da jeste i onda je od Vas
27
28
29
30

1 traženo do obilježite mjesto gdje se nalazila ta grupa izbjeglica ili ta gomila
2 izbjeglica, dakle ta grupa kroz koju ste morali da prođete da biste stigli tamo.

3 SVJEDOK: [simultani prevod] Ja sam bio ovdje u ovom području i onda gore
4 prema Srebrenici. Tu je bila gomila ljudi u tom području.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas upišite "Y" pored te oznake.

6 SVJEDOK: [obilježava].

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Da, izvolite, gospodine
8 Stojanović.

9 G. STOJANOVIĆ: Časni Sude...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Znam da u tome može da bude
11 relevantnost, ali ja sam tražio od Vas da kažete u čemu je to relevantno. Ali
12 dajte pređite na sljedeće pitanje ili sljedeći dokument koji želite da pokažete
13 svjedoku.

14 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude, na pomoći. Ja bih sada zamolio da nam
15 putem e-courda... e-courta pomognete i date foto-snimak P01549, 01549. Radi se,
16 časni Sude, o istoj kolekciji. Snimak je iz vazduha, 12. jula 1995. u 14.00
17 sati, dakle posle podne 12. jula, vremenu o kome i svjedok govori.

18 P: Dok... Gospodine, dok dobijemo ovu fotografiju, pitao bih Vas još
19 nešto. Da li ste tokom puta do mjesta gdje se nalaze ta tijela vidjeli objekat
20 trafostanice? Da li Vam je to ostalo u sjećanju?

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Šta je trafostanica?

22 SVJEDOK: [simultani prevod] Mislite na trafostanicu, gdje se proizvodi
23
24
25
26
27
28
29
30

1 energija? Znam šta je to. To je bilo iza "Bijele kuće", takozvane "Bijele kuće",
2 na livadi ili tako nečemu.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Sada gledate snimak iz vazduha.

4 G. STOJANOVIĆ: Sada bih zamolio ako možemo samo da ga okrenemo u pravcu
5 kazaljke sata, tako da i svjedok dobije bolju predstavu ovog događaja. Hvala
6 Vam. I ako možemo samo malo da spustimo? Hvala Vam.

7 P: Gospodine, možete li se orijentisati na ovoj fotografiji i vidjeti
8 preko puta jednu crnu mrlju i naznaku "people"? Hoćete li se složiti sa mnom da
9 je to grupa izbjeglica koja se nalazi u ovom prostoru?

10 O: Da, to je moguće. Da.

11 P: Da li nam možete sada na ovoj mapi pokazati gdje ste Vi skrenuli ka
12 zapadu ili desno?

13 O: Mislim da je to bilo približno ovdje, u ovom području. Vidi se staza,
14 zemljana staza ovdje. Dakle, to je tu.

15 P: Hvala Vam. Da li to znači da ste prošli prije grupe izbjeglica koja
16 se nalazi ovdje na ovom snimku?

17 O: Da. Ali u tom području je takođe bilo mnogo izbjeglica, bilo je
18 mnogo, mnogo ljudi. Mislim da su se ljudi tu okupljali jer su tu bili autobusi,
19 tako da je tu svugdje bilo ljudi.

20 P: Idući putem kojeg ste sada obilježili, jeste li prošli pokraj
21 trafostanice o kojoj smo maloprije govorili?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Ako idem ovim putem, to je s desne strane.

2 P: Hvala Vam. I završiću samo sa par pitanja...

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak. Da li ste završili sa
4 ovim dokumentom?

5 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude. I ako se slažete, ja bih sada zamolio da
6 se to obilježi.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da. Da li biste ponovo unijeli
8 "PW-114" pored ove oznake koju ste već unijeli, molim Vas?

9 SVJEDOK: [obilježava]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Stojanović?

11 G. STOJANOVIĆ:

12 P: Gospodine, kada ste došli na mjesto gdje ste vidjeli ova tijela, da
13 li ste mogli identifikovati bilo koga od tih lica?

14 O: Ne, nisam ih nikad ranije vidio.

15 P: Da li ste uočili bilo kakva identifikaciona dokumenta pored njih,
16 pored njihovih tijela?

17 O: Ne. To je bilo predaleko i ja sam bio u području u kome je bilo puno
18 drveća, tako da to nije bilo moguće.

19 P: Vi ne znate ko su ova ubijena lica?

20 O: Ne, ali sam pretpostavio da su to Muslimani iz Srebrenice.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ne želimo nikakva nagađanja. Ili
22 znate ili ne znate.

23 SVJEDOK: [simultani prevod] Znam da su to bili ljudi iz Srebrenice.

24 G. STOJANOVIĆ:

25 P: Logično će uslijediti pitanje: na osnovi čega Vi to znate, a ne
26 pretpostavljate?

27

28

29

30

1 O: Nikada nisam video vojsku u civilnoj odjeći da je ubijena ranije,
2 tako da sam pretpostavio. Ako vršite napad onda dolazite u vojnim jedinicama, u
3 vojnoj odjeći, a ne u civilnoj odjeći. To je ono što ja znam. To su bili civili
4 u civilnoj odjeći i ja sam 100% siguran da su to bili civili iz Srebrenice.

5 P: Da li su to mogli biti civili iz Bratunca, iz Zelenog Jadra, iz
6 Potočara, ili ste Vi 100% sigurni da su oni iz Srebrenice?

7 O: Da. Iz Srebrenice, da.

8 P: Vi ne znate ko je ova lica ubio, ukoliko su oni uopšte ubijeni?

9 O: Ja ne znam ko su bili ti ljudi, ali su bili mrtvi. Nisu se micali,
10 dakle bili su mrtvi. Ja sam siguran.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pitanje je bilo da li Vi znate ko ih je
12 ubio. Ne znate. U redu. Za zapisnik, svjedok je mahnuo glavom pokazujući da on
13 ne zna.

14 Gospodine Stojanović, izvolite?

15 G. STOJANOVIĆ:

16 P: Možete li nam reći da li znate kada su oni ubijeni?

17 O: Ne, ne znam vrijeme. Ja sam tamo bio u podne, tako da to mora da je
18 bilo 11. ili 12. ujutro.

19 P: I da završim, da li je moguće da se taj događaj desio 13. jula, o
20 kome Vi danas govorite?

21 O: Ne, jer ja sam ih video dvanaestog. Siguran sam.

22 P: Ako bih Vam rekao da je prvi dan evakuacije bio 12. juli, a drugi dan
23
24
25
26
27
28
29
30

1 evakuacije 13. jula, da li bi to promijenilo nešto u Vašem zaključku o datumu
2 kada ste Vi bili tu?

3 O: Ne.

4 P: I završit ću sa pitanjem: da li Vi i danas ostajete kod toga da je to
5 bilo drugog dana evakuacije?

6 O: Da, drugog dana evakuacije.

7 P: Hvala Vam. I ako dopustite, samo da Vas upitam oko ovih fotografija
8 koje ste danas spomenuli: hoćete li nam reći koliko ste fotog... koliko ste
9 tijela fotografisali?

10 O: Devet do deset. U svakom slučaju, tri fotografije su napravljene.

11 P: Da li ste mogli na tim fotografijama da prebrojite koliko je bilo
12 tijela, devet ili deset?

13 O: Ne na fotografijama, jer su fotografije lošeg kvaliteta, kao što
14 znate. Ja sam ih lično vidio i prebrojao.

15 P: Dakle, Vaš današnji odgovor o broju tijela je zasnovan na onome što
16 ste Vi prebrojali, a ne ono što ste kasnije utvrdili na fotografiju...
17 fotografijama, jer ih ima tri.

18 O: Da, to je tačno.

19 P: Hvala.

20 G. STOJANOVIĆ: Hvala, časni Sude. Mi nemamo više pitanja za svjedoka.
21 Hvala Vam.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Stojanović. Gospođa
23 Fauveau zastupa generala Miletića, ona će Vam sada postaviti pitanja u unakrsnom
24 ispitivanju.

25 Izvolite, gospođa Fauveau.

26

27

28

29

30

1 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:
2 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, gospođu Fauveau. Ne
4 dobijamo prevod na engleski.
5 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
6 P: Prije par trenutaka, moj kolega Vam je pročitao rezime onoga što ste
7 Vi rekli u predmetu *Krstić*.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.
9 Nastavite, gospođu Fauveau.
10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]
11 P: Kada ste čuli taj rezime, rekli ste da taj rezime odgovara onome što
12 ste Vi rekli u predmetu *Krstić*; je li to tačno?
13 O: Tako je.
14 P: U tom rezimeu, moj kolega je pročitao sljedeće: "U području iza
15 'Bijele kuće', nekih 700 metara iza baze, svjedok je vidio devet do deset
16 leševa."
17 Da li se može reći da Vi to niste pomenuli tokom suđenja u predmetu
18 *Krstić*? Da li se tačno sjećate onoga što ste rekli?
19 O: Ja ne razumijem pitanje.
20 P: Da Vam pomognem, pročitat ću Vam ono što te rekli u predmetu *Krstić*,
21 na stranici 1564: "Devet do deset leševa koje sam pronašao ležali su dijagonalno
22 na otvorenom polju, na rubu šume blizu potoka, iza kuće u kojoj je obavljano
23 saslušavanje, oko 700 metara od baze." Kada ste pomenuli te leševe, rekli ste da
24 ste ih našli iza kuće gdje je obavljano saslušavanje. Tada niste pomenuli
25 "Bijelu kuću"; je li tako?
26
27
28
29
30

1 O: Tako je.

2 P: Da li je bilo i drugih stvari koje su bile prilično tačne u rezimeu
3 koji Vam je moj kolega pročitao danas?

4 O: Sve je tačno.

5 PREVODITELJICA: Ispravka prevodioca; na engleski: ono što nije bilo
6 sasvim tačno.

7 SVJEDOK: [simultani prevod] Sve je bilo u redu.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

9 P: Kada ste dali prvu izjavu U Tužilaštvu u septembru, 26. septembra
10 1995., kada ste pomenuli kuću u kojoj je obavljano saslušavanje, rekli ste da je
11 kuća bila plava. Da li se sjećate toga?

12 O: Ne, sjećam se toga.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ponovo se udaljavamo od teme i da bismo
14 bili fer, ako je razlog za to rezime koji sam ja pročitao, advokat Odbrane nije
15 pročitao onaj raniji dio njegovog iskaza u kom govori upravo ono što sam ja
16 pročitao u rezimeu. On to naziva kućom za saslušavanje, a ona je pročitala jedan
17 drugi dio i zbog ti dijelovi se ne podudaraju.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sada su dva pitanja zajedno dovedena u
19 pitanje. To može da bude relevantno, ali ne mora da bude relevantno na kraju. U
20 tom slučaju mi ćemo Vas zaustaviti, gospođo Fauveau.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala, časni Sude. Molim da se svjedoku
22 pokaže dokazni predmet 3D18?

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možda bi dobro da idemo na privatnu
24 sjednicu, pošto je riječ o izjavi.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja sam pokušao da je pozovem na svoj
26
27
28
29
30

1 ekran. I to sam predvidio i nije uspjelo. Da li se ovo već prenosi ili ne? U
2 redu. Dajte da pređemo na privatnu sjednicu.

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25 (redigovano)

26 (redigovano)

27

28

29

30

petak, 27.10.2006.

Predmet br. IT-05-88-T

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona, načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o izvornom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti uskladena s transkriptom na engleskom jeziku.

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)

18 [Otvorena sjednica]

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobro. Sada smo nazad na javnoj
20 sjednici.

21 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

22 P: Da li se može reći da su ta tijela koja ste vidjeli, da su to bila
23 tijela obučениh ljudi?

24
25
26
27
28
29
30

- 1 O: Da, svi su bili obučeni.
- 2 P: Da li ste Vi uklonili odjeću s njih kako biste bolje vidjeli ozljede?
- 3 O: Ne, nisam.
- 4 P: U tom slučaju, kako ste mogli vidjeti rane?
- 5 O: Odjeća je bila prekrivena krvlju.
- 6 P: Da li se onda može reći da ste Vi vidjeli krvave mrlje, a ne same
- 7 rane?
- 8 O: Rana kada se na nekog puca ostane mala, ali krvava mrlja bude
- 9 prilično velika. Dakle imate pravo, nisam video rane nego krvave mrlje.
- 10 P: A recite da li je na odjeći bilo mnogo krvi.
- 11 O: Da, uglavnom na leđima i u području oko glave.
- 12 P: Da li znate razliku između ozljede koja je nastala ulaznom ili
- 13 izlaznom putanjom metka?
- 14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Već Vam je rekao da sâm... nije video
- 15 same rane. Dakle, koja je relevantnost Vašeg pitanja?
- 16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Imate pravo, časni Sude.
- 17 P: Da li biste mogli reći da li su ta tijela bila pomicana nakon što su
- 18 ti ljudi umrli?
- 19 O: Ne, nisu bila pomicana. Možda kasnije, ali nakon što su ustrijeljeni,
- 20 ne.
- 21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Na temelju čega ste došli do tog
- 22 zaključka? Kako ste to zaključili?
- 23 SVJEDOK: [simultani prevod] Bili su pogođeni u leđa. Tamo su ih ostavili
- 24 neko vrijeme, kada se sve smirilo neka jedinica ih je vjerojatno uklonila. Ja
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

1 tada više nisam bio tamo.

2 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

3 P: S obzirom da niste vidjeli same rane, kako znate da su ti ljudi
4 ustrijeljeni? Na temelju čega ste to mogli zaključiti?

5 O: Mislim da je to jako jednostavno. Bilo je puno pucnjave, to je
6 najjednostavniji i najbrži način.

7 P: Da li se može reći da se radi o Vašoj pretpostavci, a ne konkretnom
8 znanju činjenice?

9 O: Mislim da je činjenica i da je to najlakši način da se nešto riješi
10 brzo, tiho. Ako treba nekog ubiti, to je najbrže i najlakše.

11 P: Ja Vas ne pitam šta je lakše i brže. Ja Vas pitam: kako ste Vi tako
12 sigurni da su ti ljudi pogođeni metkom, s obzirom da niste vidjeli rane?

13 O: Mislim da rana od noža izgleda drugačije. To je moje mišljenje. Metak
14 u leđa, to je lakše učiniti sa udaljenosti, a zatim su sve riješili još jednim
15 pucnjem u glavu da bi bili sigurni da su oni mrtvi.

16 P: Kako znate da su na njih pucali u leđa?

17 O: Ja sam vidio krvave mrlje na leđima i ležali su sa glavom u potoku.

18 P: A kada metak izađe iz tijela, također ostavlja krvavi trag; je li
19 tako?

20 O: Da. Ako se ispali metak u tijelo, ulazna rana je mala, s druge strane

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 je veća rana. Dakle, ako okrenete tijelo, to je ogromna rupa, to je nešto što
2 čovjek ne želi pogledati.

3 P: Vi niste vidjeli drugu stranu. Vi ste vidjeli samo jednu stranu i
4 tamo ste vidjeli dosta krvi; je li to točno?

5 O: Da, ali sam vidio dovoljno.

6 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Hvala. Ja nemam više pitanja.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

8 Gospodine Josse?

9 Gospodin Josse je zastupnik generala Gvere koji će Vas sada ispitivati,
10 unakrsno ispitivati.

11 G. JOSSE: [simultani prevod] Zamolit ćemo da se svjedoku dâ neoznačena
12 kopija dokaznog predmeta 1516 /?P01516/.

13 Unakrsno ispituje g. Josse:

14 [Branilac ispituje putem prevodioca]

15 P: Gospodine, na strani 1494 Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*, postavljeno
16 Vam je nekoliko pitanja o tome gdje ste Vi vidjeli muslimanske borce sa
17 minobacačima 11. jula u Potočarima.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koja je relevantnost toga u vezi devet
19 tijela?

20 G. JOSSE: [simultani prevod] Da ne odem sada kako imam namjeru voditi
21 unakrsno ispitivanje, samo želim reći da se tiče pitanje da li su to bila
22 oportunistička ubojstva, kao što navodi Tužilaštvo, ili se to moglo dogoditi na
23 neki drugi način, te opisati na drugi način.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da čujemo Vaša pitanja.

25

26

27

28

29

30

1 G. JOSSE: [simultani prevod]

2 P: Da budem pravičan, gospodin McCloskey, koji Vas je ispitivao u to
3 vrijeme, Vam je pokazao jednu... jedan dijagram, jednu fotografiju i pitao Vas
4 je gdje ste vidjeli te borce sa minobacačima. I Vi ste rekli: "Ovdje, ovdje i
5 ovdje." A gospodin McCloskey je rekao: "U zapisnik bi trebalo ući da je svjedok
6 naveo kako je vidio muslimanske borce na obadvije strane baze UN-a, u brdovitom
7 području kao i na sjevernoj strani, dakle na sjever od bane... baze UN-a."

8 Zamolit ću da ta područja označite na ovom planu.

9 O: Ovdje, ovdje i ovdje otprilike. I mislim ovdje negdje. Naravno, oni
10 su malo bježali, malo se vraćali.

11 P: Spomenuli ste, u ovom dijelu iskaza koji sam Vam maloprije naveo, da
12 su oni bili sa obadvije strane baze UN-a. Dakle, jesu li bili i sa druge strane?

13 O: Moguće je da su bili ovdje u ovom području, ali kada su Srbi
14 dolazili, oni su bježali, tako da je to bilo jako kratkotrajno.

15 P: Koliko se sjećate, da budemo jasni, to je bilo 11. jula?

16 O: Da.

17 P: 12. jula, ti su ljudi pobjegli odatle u šumu jer su bili veoma
18 uplašeni, nervozni. Mislim da ste to baš rekli u ovom dijelu koji sam Vam
19 citirao.

20 O: Da, tako je.

21 P: Zamolit ću da sada označite mjesto gdje ste vidjeli tih devet ili
22 deset tijela?

23 O: U ovom području. Ovdje.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Zamolit ću da tu napišete devet tijela, pored tog reda, da nam to
2 bude jasno.

3 O: [obilježava]

4 P: A na dnu ovog dijagrama ili fotografije da napišete, ako to nije
5 neprimjereno, "muslimanski borci"?

6 O: Ovdje?

7 P: Da.

8 O: [obilježava]

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte zaboraviti napisati "PW-114",
10 molim Vas. Stavite to u gornji lijevi kut fotografije, molim Vas.

11 O: [obilježava]

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, tako.

13 G. JOSSE: [simultani prevod]

14 P: Na ovoj karti, fotografiji, možete li mi naznačiti s koje strane su
15 došle srpske snage?

16 O: Da, sa ove strane. I onda su išle prema ovom području.

17 P: I za kraj, mislim, kojim smjerom su bježali muslimanski borci?

18 O: Da to označim na fotografiji?

19 P: Da.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Prije nego što to označite, dajte da
21 ovo prvo označimo. To je preblizu mjesta gdje ste napisali "muslimanski borci",
22 ne bih želio da se za godinu-dvije od sada bude nekakva zabuna. Poslije... pored
23 ove posljednje dvije oznake koje ste nanijeli na sliku sa lijeve strane, molim
24 Vas napišite "srpske snage" i nacrtajte jednu strelicu kojom pokazujete da se

25

26

27

28

29

30

1 odnosi na te dvije oznake.

2 SVJEDOK: [obilježava]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I samo još jednu strelicu. Tako. Hvala.
4 Gospodin Josse Vas je zamolio da na karti označite kojim su smjerom bježali
5 muslimanski borci.

6 SVJEDOK: [obilježava]

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Za zapisnik kažem da je svjedok
8 strelicama, od kojih je svaka sa jedne strane zgrade u sredini slike... Molim
9 Vas da na vrhu tih strelica... samo još napišite "M" i "F"?

10 SVJEDOK: [obilježava]

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam.

12 G. JOSSE: [simultani prevod] Hvala. Nemam više pitanja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Josse.

14 Gospodine Haynes?

15 Gospodin Haynes je zastupnik generala Pandurevića i onda sada će Vam on
16 postavljati pitanja.

17 Unakrsno ispituje g. Haynes:

18 [Branilac ispituje putem prevodioca]

19 G. HAYNES: [simultani prevod] To neće dugo trajati.

20 P: Vi ste pravično opisali okolnosti u kojima ste vidjeli ta tijela, te
21 i poteškoće koje ste imali da ih vidite i identifikirate. U rezimeu koji nam je
22 ranije pročitano, navedeno je otprilike koliko su oni stari bili. Da li se
23 slažete da Vaš iskaz o tome koliko su oni stari mogli biti, da je to zapravo
24 samo otprilike procjena?

25 O: Da.

26 P: Najmlađi od tih tijela je mogao imati 18, 19, 20 godina?

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Hvala Vam.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama, gospodine Haynes. Imate li
4 dodatnih pitanja?

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Samo trenutak, časni Sude.

6 [Tužilaštvo se savjetuju]

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Samo par pitanja, časni Sude.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

9 Dodatno ispituje g. Nicholls:

10 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

11 P: Unakrsno ste ispitivani o tome šta ste izjavili u predmetu *Krstić* u
12 vezi sa lokacijom tijela i rezimeom. Želim da se sada pozabavimo jednim drugim
13 dijelom Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*. Na strani 1528. red 17. "Pitanje: Gdje
14 ste pronašli mrtva tijela?" - "Odgovor: Iza 'Bijele kuće', kuće za
15 saslušavanje." Nešto dalje. "Pitanje: Gdje je to?" - "Odgovor: Iza 'Bijele
16 kuće', oko 700 metara od baze. To je bila nekakva elektrana. Poznato mi je to
17 područje jer sam tamo patrolirao više puta."

18 Kad kažete "iza 'Bijele kuće'", da li tu mislite na tijela koja ste
19 našli iza... u potoku ili si je bilo još nekih drugih tijela koja su bila iza
20 "Bijele kuće" ali dalje od nje?

21 Da li je... da li je još uvijek Vaš iskaz isti kao ono što ste rekli u
22 predmetu *Krstić*?

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da. Radilo se o tijelima koja sam pronašao u potoku.

2 P: Postavili ste pitanje... postavljena su Vam pitanja o putanji kojom
3 ste išli kada ste pronašli tijela na toj cesti. Da li se sjećate kako se ta
4 cesta zvala?

5 O: Mi smo je zvali Cesta 500 i Buda-Pale, tako smo je zvali.

6 P: Oprostite. Ja sam rekao tijela na cesti. To je bila moja greška.
7 Mislio sam put kojim ste išli kada ste pronašli tijela.

8 Htio bih Vam sada pokazati jednu od Vaših fotografija. Riječ je o
9 dokumentu P02191. Možda bismo mogli uvećati ovo između ove dvije bijele
10 nalijepljene trake. Možda malo manje. U redu. Kao prvo, da li prepoznajete
11 fotografiju?

12 O: Da.

13 P: Da li ste Vi snimili ovu fotografiju?

14 O: Da, jesam.

15 P: Možete li nam reći što se vidi na ovoj fotografiji između ove dvije
16 bijele trake?

17 O: To je jedno tijelo, muškarac u plavoj majici sa bijelom majicom
18 ispod. Kosa mu je crna. I leži sa glavom u potoku.

19 P: I da bi sve bilo jasno, molim Vas uzmite ovu pisaljku i strelicom
20 pokažite gdje se nalazi glava ove žrtve. Kao što ste i sami rekli, kvaliteta
21 fotografija je loša.

22 O: Ovo mu je glava, ovo mu je vrat, ovo mu je ruka, ovo je plava majica,
23 a ono su mu noge.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: U redu. Za zapisnik kažem da se oznake koje je unio svjedok idu sa
2 lijeva na desno. Krugom je označio glavu.
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Broj 1.
4 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, možemo tako.
5 P: Molim Vas, stavite broj 1 kod glave.
6 O: [obilježava].
7 P: A mislim da ovo ostalo je onda samo po sebi jasno.
8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nama ne treba dalje objašnjenje.
9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala. Nemam više pitanja.
10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.
11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, samo molim svjedoka da
12 stavi "PW-114" u... u kut fotografije, pa onda da to sačuvamo.
13 SVJEDOK: [obilježava].
14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Sudijski Kwon, da li imate
15 pitanja?
16 Gospodine, mi nemamo više pitanja za Vas, što znači da je ovo kraj Vašeg
17 iskaza. U ime Pretresnog vijeća i Međunarodnog suda, želim Vam se zahvaliti što
18 ste došli pred Međunarodni sud da date iskaz i želimo Vam sretan povratak kući.
19 SVJEDOK: [simultani prevod] Hvala.
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ispratit će Vas iz sudnice i pomoći Vam
21 u tome.
22 Da li je potrebno da spustimo zastore ili ne? Bolje da spustimo zastore,
23
24
25
26
27
28
29
30

1 jer ima nešto o čemu želim razgovarati s Vama.

2 [Svjedok se povlači]

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sljedeći svjedok, PW-112, želim samo
4 provjeriti kakva je situacija. Mi smo izdali nalog za zaštitne mjere 23. augusta
5 2006; da li je to točno? Da li smo već dodijelili pseudonim, jer je on svjedočio
6 pod zaštitnim mjerama već ranije? Te... te mjere ostaju na snazi, ali nisam
7 siguran jesmo li dodijelili broj PW-112.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je točno. To stoji u nalogu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U tom slučaju nema nikakvih prepreka.
10 Druga stvar... Molim samo da još na trenutak odemo na poluzatvorenu sjednicu, za
11 svaki slučaj.

12 [Poluzatvorena sjednica]

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)
2 (redigovano)
3 (redigovano)
4 (redigovano)
5 (redigovano)
6 (redigovano)
7 (redigovano)
8 (redigovano)
9 (redigovano)
10 (redigovano)
11 (redigovano)
12 (redigovano)
13 (redigovano)
14 (redigovano)
15 (redigovano)
16 (redigovano)
17 (redigovano)
18 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

... Sjednica nastavljena u 18.13h

SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Da odmah riješimo ovo. Dokumenti

23
24
25
26
27
28
29
30

1 koji su ponuđeni na usvajanje od strane Tužilaštva u odnosu na prethodnog
2 svjedoka, PW-114?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.
4 P02270.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je papir na kojem je pseudonim.

6 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Da. I to ide pod pečatom, naravno.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da nema prigovora. Onda
8 se to usvaja i sačuvat će se pod pečatom. Sljedeće šta je?

9 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] PIC 00030, P02191. I to su dokumenta
10 koja je obilježio svjedok, fotografije u stvari.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Vidim da nema prigovora.
12 Uvodi se u spis. I naravno, uvode se takođe dokumenti koje je pominjao tokom
13 svog iskaza u skladu sa našom prethodnom odlukom, ali ne treba sada da ulazimo u
14 te detalje.

15 Odbrana Borovčanina?

16 G. STOJANOVIĆ: Da, časni Sude. Mi predlažemo da se uvrste ove dvije
17 fotografije koje je svjedok koristio, 4DIC 27 i 4DIC 28.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Dakle, to je 4DIC 27 i
19 4DIC 28. Da li ima prigovora?

20 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Nema, časni Sude, ali bih želio da
21 ukažem na to da jedna od tih fotografija, ne znam koja, nosi datum 12. juli, a
22 svjedok je jasno rekao da je to bio drugi dan kada je on otišao da vidi tijela.
23 12. juli nije bio toliko relevantan za nas. On je rekao 12. juli, mi nismo
24 uložili prigovor, ali svi shvataju da mi to naravno dozvoljavamo.

25 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja shvatam, ali mislim da Vam nije
26
27
28
29
30

1 potrebno objašnjenje od gospodina Stojanovića. Mislim da je dovoljno jasno.
2 Dakle, nema prigovora. Oba dokumenta se uvode u spis i obilježavaju kako sam već
3 rekao.

4 Gospodine Josse, Vi pretpostavljam želite da ponudite na usvajanje IC29?

5 G. JOSSE: [simultani prevod] Da, časni Sude.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Onda će to biti 6DIC29. Da li ima
7 prigovora?

8 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Ne, gospodine predsjedavajući.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Ako nema dalje
10 dokumenata koje želite da ponudite na usvajanje, gospodine Ostojić, gospođu
11 Fauveau? Hvala vam.

12 Onda možemo sada da pređemo na sljedećeg svjedoka. U slučaju ovog nemamo
13 nikakav... nikakvu izjavu po pravilu 92bis.

14 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, dok se
15 spuštaju zastori jedno pitanje koje će pomoći da uštedimo na vremenu. 13. jula
16 2006. godine, Vaš nalog nam je dozvolio da uvedemo dokaze o pogubljenjima u
17 Snagovu, ali rekli ste da se ne mogu uvoditi dokazi o tome sve do šest mjeseci
18 nakon što počne suđenje. Mi imamo dva svjedoka u vezi sa pogubljenjima u Snagovu
19 za sljedeću sedmicu. Pitali smo advokata ovdje da li imaju ikakvih problema u
20 vezi s tim. Oni nemaju, ali su naišli na Vaše... Vaš nalog.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako nema nikakvih prigovora, možemo da
22 nastavimo. Želim samo potvrdu tima Odbrane.

23 Nisam sumnjao u Vašu riječ, samo sam želio da budem siguran da je to
24 tako. U redu. Možete onda da nastavite u skladu s tim.

25

26

27

28

29

30

1 Također mi je rečeno da ste u poziciji da informišete Pretresno vijeće u
2 vezi sa podnescima o kojima sam govorio ranije, prije pauze. Da, gospođo
3 Nikolić?

4 GĐA NIKOLIĆ: Da, časni Sude. U poziciji smo da odgovorimo na podnesak
5 koji je fajliran za svedoke koji dolaze od... u nedelji iza 30. oktobra, znači
6 već u ponedjeljak. Odbrana je konsultovala se i mi nemamo prigovora na svedoka
7 54, da mu se odrede zaštitne mere u odnosu na svedoka 50. Verujemo u razloge
8 koje je Tužilaštvo navelo i argumente koje su dali i ostavljamo Sudskom veću da
9 donese odluku u vezi ovoga. Prema tome, mi tu nemamo prigovora. Hvala Vam.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala. Mi ćemo na kraju
11 donijeti usmenu odluku u vezi s tim. U međuvremenu, imate jasnu situaciju, jasan
12 stav timova Odbrane, znate u čemu ste.

13 [Svjedok je ušao u sudnicu]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dobar dan ili dobro večer, gospodine.

15 U ime Međunarodnog suda, želim Vam dobrodošlicu na ovo suđenje na kojem
16 ćete Vi svjedočiti.

17 SVJEDOK: Hvala.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Vi ste već svjedočili i manje-više ste
19 upoznati sa našim postupkom.

20 Gospođa poslužiteljica će Vam dati tekst svečane izjave. Od Vas se traži
21 da to pročitate prije nego što počnete da svjedočite i prema toj izjavi Vi se

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 obavezujete da ćete tokom Vašeg iskaza govoriti istinu. Molim Vas, pročitajte to
2 naglas i to će biti Vaša svečana obaveza pred ovim Pretresnim vijećem.

3 SVJEDOK: Hvala. Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu
4 i ništa osim istine.

5 SVJEDOK: SVJEDOK PW-112

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam, gospodine. Budite
7 ljubazni i sjedite, a ja ću Vam objasniti ukratko dva pitanja.

8 Prvo, Tužilaštvo je u Vaše ime zatražilo da i dalje uživate zaštitne
9 mjere u ovom predmetu. Znamo da ste imali te zaštitne mjere i ranije kada ste
10 svjedočili pred Međunarodnim sudom. Mi smo zadržali te mjere, odobrili smo
11 zahtjev Tužilaštva, tako da ćete svjedočiti pod ovim okolnostima: prvo, Vaš
12 identitet će biti sakriven od javnosti. Vama ćemo se obraćati kao svjedoku PW-
13 112. Naravno, neki advokati će Vam se možda obraćati sa svjedoče ili gospodine,
14 ali za nas Vi ste svjedok PW-112. I niko Vam se neće obraćati Vašim imenom.

15 Drugo, složili smo se da Vam odobrimo takođe zaštitnu mjeru koja se
16 naziva izmjena lika. To u suštini znači da bilo ko izvan ova četiri zida neće
17 biti u mogućnosti da vidi Vaše lice dok Vi svjedočite. Bilo ko, ko prati
18 postupak, moći će da vidi samo iskrivljenu sliku obojenih kvadrata, ali ne Vaše
19 slik... ne Vaše lice. Takođe, u određenim trenucima možda će postojati potreba
20 da se pređe na privatnu sjednicu i to u istu svrhu, da se ne bi otkrio Vaš
21 identitet. Kada pređemo na privatnu sjednicu, u suštini to znači da ono što se
22 kaže može se čuti samo unutar ove sjednice, ne izvan nje. Dakle, niko neće

23

24

25

26

27

28

29

30

1 biti u mogućnosti da prati postupak sve vrijeme dok smo mi na privatnoj
2 sjednici. Da li ste zadovoljni ovim mjerama?

3 SVJEDOK: Da. Hvala.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ko će voditi glavno
5 ispitivanje? Dakle, prvo će Vas ispitivati gospodin Vanderpuye, on će voditi
6 glavna ispitivanja. Ispravite me ako nisam dobro izgovorio Vaše ime.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro ste izgovorili.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A poslije toga, a to se neće desiti
9 danas, razni advokati Odbrane će Vas ispitivati u unakrsnom ispitivanju.
10 Pokušajte da Vaši odgovori budu što je moguće kraći i kada Vam se postavi
11 pitanje na koje možete da odgovorite sa "da" ili "ne", samo odgovorite sa "da"
12 ili "ne", osim ako osjećate potrebu da to više objasnite. Da li Vam je to jasno?

13 SVJEDOK: Da, jasno je.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam što ste bili
15 strpljivi s nama. Danas moramo da završimo u 18.45h.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Dobro večer, gospodine
17 predsjedavajući, uvažene sudije, kolege, gospodo. Ja bih zamolio u ovom trenutku
18 da se papir sa pseudonimom na kome piše PW-122, a to je dokazni predmet P22070,
19 da se to pokaže svjedoku.

20 Ispituje g. Vanderpuye:

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22 P: Molim svjedoka da pogleda da li je to njegovo ime.

23 O: Da. Da.

24 P: U redu. Hvala.

25 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Mogu li nastaviti, časni Sude?

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo da budemo sigurni da je jedan od
27 timova Odbrane pogledao taj dokument i da mi pogledamo. Pretpostavljam, kao i

28

29

30

1 ranije, da ste Vi zadovoljni time što je gospodin Meek vidio dokument. Izvolite.

2 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Želio bih da upoznam Vijeće s mojom
3 prvobitnom namjerom da uvedem prethodni iskaz ovog svjedoka u skladu sa pravilom
4 92ter. Ja sam svakako želio da prvo stvorim osnovu za tako nešto, ali sam
5 naravno prvo morao dobiti dozvolu Vijeća za tako nešto. A drugo, /?ja/ sam
6 takođe imao namjeru da pročitam relativno kratak rezime prethodnog svjedočenja
7 ovog svjedoka, kako bi to moglo da uđe u za...zapisnik i kako bi se moglo
8 orijentisati unakrsno ispitivanje i dalje direktno ispitivanje ovog svjedoka,
9 koje ja imam namjeru da vodim.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Čekajte, odmah da se time pozabavimo.
11 Da li bilo ko od timova Odbrane dovodi u pitanje postojanje svih uslova za
12 primjenu pravila 92ter? Svjedok je prisutan. On je na raspolaganju za unakrsno
13 ispitivanje i ispitivanje i samo moramo da vidimo da li je on u poziciji da
14 potvrdi, dâ onu potvrdu koja se pominje u pravilniku u ovom pravilu. Da li ima
15 nekih prigovora za uvođenje njegovih ranijih... njegovog ranijeg iskaza po
16 pravilu 92ter? Ne čujem nikakav prigovor. Dakle, imate odobrenje, pod uslovom da
17 nastavite tako što će on dati odgovarajuću potvrdu te izjave.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] U redu, časni Sude. Hvala.

19 P: Svjedoče, mogu li da Vas pitam da li se sjećate da ste svjedočili u
20 predmetu *Tužilac protiv Radislava Krstića* pred ovim Međunarodnim sudom 23. maja
21 2000. godine?

22 O: Da, tačno je.

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pošto mi to danas dozvoljavamo i ja
24
25
26
27
28
29
30

1 shvatam stavove timova Odbrane koji su rekli da nema nikakvih problema, jer oni
2 su već imali na raspolaganju transkript iskaza ovog svjedoka na prethodnim
3 suđenjima, ali mi nismo imali to zadovoljstvo. Mi dobijamo transkripte samo kada
4 se oni uvode u spis. Prema tome, nes...nesretan dio toga je da mi počinjemo sa
5 iskazom ovog svjedoka a da nismo pročitali ono što je on svjedočio u drugim
6 predmetima. Mi to dozvoljavamo zato što je petak i ostalo nam je još 12 ili 17
7 minuta i možemo da pročitate taj transkript preko pauze.

8 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja to razumijem. Ja imam tu rezime
9 koji će svakako pomoći da se orijentišete.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali to je... rezime je rezime i kad se
11 jednom uvede u spis mi imamo pravo to da pročitate.

12 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Apsolutno.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I u budućnosti, mi ćemo se složiti ako
14 pokušate da uvedete koliko god je moguće transkripta izjava po pravilu 92ter,
15 ali barem nam dajte unaprijed obavijest o tome, tako da mi možemo da nabavimo
16 kopije transkripata i da se pripremimo.

17 G. VANDERPUYE: Ja se izvinjavam Vijeću.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne, nije problem. Ja Vas ne kritikujem,
19 samo Vam to kažem za ubuduće.

20 Da, gospodine Josse.

21 G. JOSSE: [simultani prevod] Ja ne želim da budem težak bez razloga,
22 pogotovo što neću biti ja taj koji će unakrsno ispitivati svjedoka, ali mi nismo
23 mogli da nađemo rezime na koji poziva moj uvaženi kolega. Da li je on bio
24 podijeljen?

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da nije.

2 G. JOSSE: [simultani prevod] Pa, to nije baš zadovoljavajuće.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo je sada odluka u posljednji
4 momenat, donesena je u posljednji momenat da se zatraži uvođenje prethodnih
5 transkripata iskaza svjedoka po pravilu 92ter i to je odlučeno tokom same
6 sjednice. Vi ste nepripremljeni za to. Mi smo nepripremljeni za to. Očigledno,
7 gospodin Vanderpuye je pretpostavio da će to biti odobreno i pripremio je
8 rezime. Mi ga nismo vidjeli. Vi ga niste vidjeli.

9 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da, časni Sude. Ja se izvinjavam
10 uvažanim kolegama. Ja nisam znao da se i rezime mora objelodaniti. Mislio sam da
11 se moraju objelodaniti prethodni iskazi.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nije to zahtjev za objelodanjivanje. To
13 je pitanje kurtoazije, ljubaznosti prema svojim kolegama.

14 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Shvatam. Izvinjavam se uvažanim
15 kolegama.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Josse, ja želim da budem fer
17 prema Vama. Pošto ste sad pokrenuli to pitanje, da li imate ikakvih prigovora da
18 se nastavi sa postupkom?

19 G. JOSSE: [simultani prevod] Nemamo.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To sam i pretpostavio. Da li neko
21 dru... I zaista to cijenim. Da li neko drugi iz timova Odbrane ima prigovora?
22 Nema. U redu. Možemo nastaviti.

23 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Lazareviću?

25 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Mi nemamo problema sa uvođenjem
26 prethodnih izjava ovog svjedoka, ali bih u ime nekoliko drugih timova Odbrane s

27

28

29

30

1 kojima sam se konsultovao prije par trenutaka, da postavim dva pitanja. Ovo nije
2 unakrsno ispitivanje. Ovo su samo dva proceduralna pitanja svjedoku direktno,
3 prije nego što nastavimo sa svjedokom.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da /?to/ postavimo ovako. Recite
5 Pretresnom vijeću šta želite da pitate.

6 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Prvo pitanje: da li ovaj svjedok govori
7 engleski?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A koje je drugo pitanje?

9 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da li je imao mogućnost da pročita
10 svoje prethodne transkripte?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Mislim da su ova dva vrlo validna
12 pitanja. Mi ne dozvoljavamo Vama da Vi direktno postavite svjedoku jer mislim da
13 bi to bio problem.

14 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Ja sam mislio da je to možda najbolji
15 način se na to upozori Pretresno vijeće.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Shvatio sam. To su dva vrlo validna
17 pitanja. Da li ćete se Vi time pozabaviti, gospodine Vanderpuye?

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Svakako, imam namjeru da to uradim.
19 Mislim da je to pitanje osnove i svakako ću to da uradim.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Hvala.

22 P: Gospodine svjedoče, mislim da ste rekli da se sjećate da ste
23 svjedočili u predmetu *Tužilac protiv Krstića* i to je bilo u... 23. maja 2000.
24 godine; da li je to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Toga dana kada ste svjedočili, da li ste svjedočili pod pseudonimom
3 "Svjedok S"?

4 O: Da. Da.

5 P: Vaš iskaz od tog dana, da li je bio istinit?

6 O: Da.

7 P: Jeste li imali priliku da saslušate kako se transkript Vašeg iskaza
8 Vama čita nazad na jeziku koji razumijete i koji govorite?

9 O: Da.

10 P: Da li je to bilo na jeziku u kojem... na kojem ste davali iskaz?

11 O: Da.

12 P: Koji je to jezik bio?

13 O: Bosanski.

14 P: Kada ste pregledavali transkript Vašeg prethodnog iskaza, da li ste
15 napomenuli da su u njemu sadržane neke greške?

16 O: Da.

17 P: Jesu li to bile sljedeće greške: jeste li spomenuli da u Vašem iskazu
18 se navodi termin "karta"?

19 O: Termin "karta"? Da.

20 P: Da to kažem sada Vijeću. Časni Sude, to je sa stranice transkripta
21 3246, redovi 19 do 22. Znam da Vijeće nema transkript. Gospodine, to što se
22 spominjalo da ste imali kartu; da li je to tačno?

23 O: Ne znam na koju kartu mislite.

24

25

26

27

28

29

30

1 P: Da li se sjećate da kada Vam se čitao jedan dio iz Vašeg iskaza u
2 kojem je bilo spomenuto da se Vi imali neku kartu ili ispravu ili nekakav
3 dokument koji se ticao posla vašeg?
4 O: Da, da.
5 P: Da li je to tačno?
6 O: Da, tačno.
7 P: Da li se sjećate da Vam je neko pročitao da se spominje selo koje se
8 zove Ragažići ili Rogožići?
9 PREVODILAC: Prevodilac ne može otkriti kako je originalno ime.
10 SVJEDOK: Ne.
11 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]
12 P: Da li se sjećate da ste govorili o selu koja se zove Ragažići ili
13 Ragačići u svom iskazu?
14 O: Ragačići, ne.
15 P: Da li ste spominjali selo Magašići?
16 O: Magašići, da.
17 P: Da li je to pravo ime tog mjesta?
18 O: Kuda smo prošli. Da, Magašići.
19 P: Za zapisnik kažem da se to nalazi u transkriptu na strani 3267, u
20 redu 18.
21 Gospodine, da li se sjećate da Vam se govorilo o nekom čovjeku koji se
22 zvao Salih Hasanović?
23 O: Hasan Salihović.
24 P: Da li je to pravilan način na koji bi se njegovo ime trebalo
25 izgovarati?
26 O: Da.
27 P: Časni Sude, za zapisnik kažem da je to na stranici 3266, red 17 tog
28 ranijeg transkripta.
29
30

1 Dakle, gospodine, osim tih grešaka, da li je transkript dobar i točan
2 odraz Vašeg iskaza od onog dana, naime od 23. maja 2000. godine?

3 O: Da.

4 P: Da li taj iskaz točno i dobro odražava ono što biste Vi rekli da Vas
5 se danas ispituje i da Vam se postavljaju upravo ista ta pitanja?

6 O: Da.

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Časni Sude, ja bih u ovom trenutku
8 zamolio da se ovaj transkript uvrsti i to pod pečatom kao dokazni predmet u ovom
9 predmetu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Meek.

11 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, uz dozvolu Vijeća, ja ne vidim
12 da postoji temelj da ukoliko bi svjedok danas svjedočio... On je rekao da je
13 pregledao ove konkretne stvari, ali mislim da nije postavljen temelj na
14 kojemu... na temelju kojeg bi se moglo reći da je cijeli njegov prethodni iskaz
15 i transkript koji se toga tiče, da bi on u vezi sa svime rekao ovo što je
16 navedeno u tom ranijem transkriptu.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U osnovi, gospodin Meek tvrdi da Vaša
18 pitanja nisu bila dovoljno obuhvatna nego da u se odnosila samo na stvari koje
19 ste konkretno ga iz... u vezi s kojima ste ga konkretno ispitali. Gospodine
20 svjedoče, ono što nas zanima je da li biste, kada bi Vam se postavila potpuna
21 ista pitanja i sva pitanja koja su Vam bila postavljena u vrijeme kada ste
22 davali iskaz u predmetu *Krstić*, da li bi ste na sva njih odgovorili na isti
23 način, osim ovih tri stvari koje su se razlikovale i koje su bile greške, ili bi
24 Vaši odgovori danas bili drugačiji?

25 SVJEDOK: Ne, bili bi isti.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Bili bi isti. Da li ste sada
2 zadovoljni, gospodine Meek?

3 G. MEEK: [simultani prevod] Da, časní Sude.

4 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Samo da dodam nešto ovome što je rekao
5 gospodin Meek. Ja se ne mogu uplitati u postupak toga kako Tužilaštvo radi i
6 priprema svjedoke. Koliko ja znam, međutim postoji videosnimka ovog svjedoka i
7 drugih i možda bi ih Pretresno vijeće trebalo pogledati prije nego što se
8 suglasimo sa uvrštavanjem njegovih ranijih iskaza.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Možda se i to može riješiti.

10 Gospodin Vanderpuye Vas je pitao da li je transkript Vašeg prethodnog
11 iskaza bio preveden na Vaš jezik? Vi ste na to rekli da jeste.

12 SVJEDOK: Da.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ko je preveo taj transkript?

14 SVJEDOK: Prevodioc /sic/.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam je pokazana i videosnimka
16 Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*?

17 SVJEDOK: Samo slike.

18 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Pa, možda bih ja mogao odgovoriti. Ja
19 smatram, a svjedok će me ispraviti ako sam pogriješio, da on govori o dokaznim
20 predmetima koji se tiču njegovog iskaza, a koje je kor... koji su korišteni u
21 prethodnom postupku.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Problem je u tome da kada kaže da je
2 transkript njegovog iskaza pročitao njemu na njegovom jeziku, to doslovno znači
3 da je neko čitao njemu transkript, a ne da je on slušao i gledao videosnimku.

4 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Tako je.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A nije bilo nikakvog gledanja, dakle,
6 video snimke?

7 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja mislim da svjedok treba na to
8 odgovoriti.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine, dakle Vi niste gledali
10 videosnimku svog prethodnog iskaza?

11 SVJEDOK: Da. Tačno je. Ja sam samo gledao dokazni materijal i svoj
12 /nerazgovijetno/ sam pročitao, sa par grešaka koje sam korigirao.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da je to u potpunosti
14 sada razjašnjeno. Vidim da i gospodin Lazarević izgleda zadovoljan situacijom.
15 Imamo još tri-četiri minuta. Idemo dalje.

16 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Da budem iskren, mislim da u te dvije-
17 tri minute ne mogu proći kroz rezime, ali sam želio da razjasnimo za zapisnik
18 jedno pitanje koja se tiče toga da li je svjedok čuo svoj iskaz prethodni.
19 Postavio bih pitanje svjedoku?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, izvolite.

21 G. VANDERPUYE: [simultani prevod]

22 P: Gospodine svjedoče, da li Vam je neka osoba pročitala Vaš iskaz odranije?

23
24
25
26
27
28
29
30

1 O: Ne, ja sam ga sâm čitao. I sa Vama u ko...

2 P: Da li ste prilikom čitanja Vašeg iskaza 23-ćeg, od 23. maja 2000., da
3 li Vam je pomagao prevodilac?

4 O: Ne.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da to do kraja razjasnimo. Da li
6 ste Vi dobili Vaš cjelokupni iskaz u predmo... u predmetu *Krstić* na srpsko-
7 hrvatskom ili bosanskom jeziku ili ste ga čitali na engleskom?

8 SVJEDOK: Da. Ja sam ga čitao na bosanskom i upazio sam par grešaka, kao
9 ime Salih Hasanović umjesto... sad smo je korigirali.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Ima još jedna stvar koju morate
11 napraviti, gospodine Vanderpuye. Naše lju... naših ljudi neće biti. Mi imamo
12 samo još jednog ćovjeka koji je ovdje još. Treba nam primjerak tog transkripta
13 koji je negdje u elektronskom sistemu. Da li... Koji još nije u elektronskom
14 sistemu ili već jeste. U svakom slučaju, mi to nećemo od kući moći do toga doći.
15 Dakle, zamolit ću referenta za predmet Tužilaštva da nam dostavi taj transkript,
16 i to svakom od nas, da možemo pročitati tokom vikenda.

17 Izvolite, gospodine Meek?

18 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala. Koliko sam ja shvatio, postoji
19 transkript na B/H/S-u. Naši klijenti to nisu dobili. Mi smo u nizu navrata to

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 tražili, posebno kod ovakvih svjedoka. Nismo imali nikakvih prigovora zbog
2 najboljih namjera.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pretpostavljam da je ovo bilo prevedeno
4 upravo za ovog svjedoka, jer se transkripti obično ne prevode.

5 G. VANDERPUYE: [simultani prevod] Ja mislim da Meek griješi, mada ne
6 mogu to reći, sve stoji u zapisniku. Mislim da je došlo ili do greške u prevodu
7 ili je svjedok pogrešno razumio pitanja koja su mu postavljena. Kada je riječ o
8 izjavama koje...

9 G. JOSSE: [simultani prevod] Ne. Ne želim da moj kolega sada daje iskaz.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U pravu ste, gospodine Josse. Ostavimo
11 sada ovu stvar. Bavit ćemo se time u ponedjeljak ujutro i to ne pred svjedokom.

12 Gospodine svjedoče, mi ćemo s radom nastaviti u ponedjeljak u jutru.
13 Imate pred sobom cijeli vikend da se odmorite i za to vrijeme, molim Vas,
14 nemojte razgovarati ni sa kime niti bilo kome dozvoliti da se Vama obraća u vezi
15 sa temom Vašeg iskaza. Da li ste me razumjeli?

16 SVJEDOK: Da.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala. Ponovno ćemo se naći u
18 ponedjeljak ujutro u 9.00 sati. Želim Vam ugodan vikend.

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

20 ... Sjednica završena u 18.47h.

21 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

22 30.10.2006., u 09.00h.

23

24

25

26

27

28

29

30